

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A ἐκάλεισεν^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Πανός^G ἢ^{Kon} ,πὶ^{Prp} Κωλιάδ^A ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Γενετυλλίδος^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν^{AorSinfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοί^{Adv} γυνή^N
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N ,ς^{Prp} γ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμήτις^N ἢ^{Kon} δ^N ,ς^{Prp} ἐξέρχεται^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραι^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τέκνον^V
warum bist|aufgegrüht; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοί^D ,ς^{Prp} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν^A
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G ,ς^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δία^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A δ^{Pt} αὐταῖς^D ,ς^{Prp} ἀπαντᾶν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φάλου^{AdjG} πράγματος^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι^{PräAkt} κοῦχ^{KonPt} ἥκουσιν^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι^{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος^N
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ,ς^{Prp} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐκύπτασεν^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέτην^A ἤγειρεν^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἔλουσεν^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐψώμισεν^{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G ,ς^{Prp} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λυσιστράτῃ.^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τί^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A συγκαλεῖς.^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τί;_{Pr}
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τότε^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν.^{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος.^N ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλὰ^{AdjD} αὖ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} ποῦ^{Adv} τί^{Pr} λεπτὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω^{Adv} γέ^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλῃς^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν^D ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν;^D ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεῖτ^{PräM/P} ἄρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς^{Kon} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα.^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—^A
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.^{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι^{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασάιτο^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐτ^N_{Pr} καθήμεθ'^{PräM/P} ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερική^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας,^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ'^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χήγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ'^{Pt};
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἦκειν^{PräInfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{Adjv} ὄψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνή^N πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ'^{PerAkt} ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμεν^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρῶτας^{AdjA} παρέσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ^{Pt} ἦκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des|Theogenes

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἤρετο.^{AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονταί^{PräM/P} τινες.^N
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἕτεραί^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες.^N ἰοῦⁱ ἰοῦ,ⁱ
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
bei den Zeus.

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D κέκινῆσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦⁱ Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς;^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς;^{PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobelich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρουν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε.^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὔνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier

[76] γυναῖκας^A ἐλθεῖν.^{AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὲ^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦⁱ φιλάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς^{PräAkt} ὥς^{Kon} δ^{Pt} σφριγᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις^{PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ.^{DuD}
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.

[82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιτθῶν^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοῖ^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποπαλάσσετε^{PräAkt}
wo|leben Opfer|tier ja mich unter|kneift|jhr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῇ^{AdjN} ὅθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα^{AdjN};
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοῖ^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτιά^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin

[87] ἵκει^{PräAkt} ποθ^{Pt} ὑμέ^A_{Pr}.
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία^N
bei bei Zeus Böotien,

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον^A.
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇ^{ArtA} βληχῷ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη^N_{PerM/P}.
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς^N;
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαί^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD},
ha ja den|zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαί^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} ὅτι^{PräAkt} οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθενί^{Adv}.
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A.
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν^G.
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}.
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ^{PräImvAkt} τοι^{Pt}.
flüstere|nur ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς^{PräAkt} ποθ^{Pt} ἀμέ^D_{Pr}.
was irgend willst|du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί^A ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι^V,
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε^{PräImvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σοι^D_{Pr}.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}.
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί^{FuMed} τι_{Pr} μικρόν^{AdjA}.
werde|fragen|ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει^{PräAkt} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}.
was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G.
die Väter nicht vermisst|jhr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}.
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὕμῖν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} άνήρ^N.
 allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμός^{AdjN} άνήρ^N πέντε^{Adj} μήνας^A ᾧ^{ij} τάλαν^V.
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N_{PräAkt} Εὐκράτη^A.
 ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτά^{Adj} μήνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ^D.
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καί^{KonPt} κ^{Pt} ἐκ^{Prp} τάς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλση^{AorSAktKnj} ποκά^{Adv}.
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα^{AorSAkt}.
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται^{PerM/P} φεψάλυξ^N.
 aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὔ^{Pr} γάρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προὔδοσαν^{AorSAkt} Μιλήσιοι^N.
 seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ὄλισβον^A ὀκτωδάκτυλον^{AdjA}.
 nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὅς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} ᾿πικουρία^N.
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὐροιμ^{AorAktOp} ἐγώ^N_{Pr}.
 wollte|t|jhr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A.
 mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^{DuA}.
 bei den|zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ^N_{Pr} ἄν^{Pt} οὖν^{Pt} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρεῖη^{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A.
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfte|es den|Nachttopf
- [114] τοῦτ^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} αὐθημερόν^{Adv}.
 dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Kon} γ^{Pt} ἄν^{Pt} κἂν^{KonPt} ὥσπερ^{εἰ}^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ^{PräAkt}.
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι^{AorInfAkt} ἄν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ^A.
 geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ^{Pt} ἄνω^{Adv}.
 ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ^{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί^{PräAktOp} γ^{Pt} εἰράναν^A ἰδεῖν^{AorSInfAkt}.
 ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} κεκρύφθαι^{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A.
 würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ᾧ^{ij} γυναῖκες^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν^{PräAkt}.
 uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt}.
 zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἄφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}.
 enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον^{AorImvAkt}.
 wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ^{FuAkt} οὖν^{Pt}.
 werdet|jhr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν^{FuAkt} κἂν^{KonPt} ἀποθανεῖν^{AorSInfAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} δεῖ^{PräAktKnj}.
 wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} μεταστρέφεισθε;^{PräM/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt|jhr|euch|ab; wohin geht|jhr;
- [126] αὐται^N τί^{Adv} μοι^D μῦθε^{PräAkt} κἀνανεύετε;^{Kon}
diesel|hier was brummt|jhr und|abweisend|nickt|jhr;
- [127] τί^{Adv} χρῶς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PräM/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσεται^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται;^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet|jhr|tun oder nicht werdet|jhr|tun; oder was zögert|jhr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπétω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N πρ^{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπétω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N σὺ^N λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G πρ^{Pr} κἄν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισυ.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} κἄν^{KonPt} με^A πρ^{Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός^G
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N πρ^{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|ich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ;^N πρ^{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN} πρ^{Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός^G
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|hinter|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ',^{Prp} ἡμῶν^G πρ^{Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ,^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ',^{Prp} ἐμοῦ,^G πρ^{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμα^A ἀνασωσάμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ',^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D πρ^{Pr}
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναῖκάς^A ἐσθ',^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰρ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} σὺ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G πρ^{Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{PräM/POp} οὗ^G πρ^{Pr} σὺ^N πρ^{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο^{,AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῖ^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ^{PräM/POp} ἐνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι^N_{PerM/P}
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κἄν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν ^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμένοι^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοινο^{PräAktOp}το δ' ^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon} ^{PräAktOp} σπλεκοῦν^{,PräInfAkt}
schwellen aber Männer und|begehrten zuflechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ^{PräAktOp} ἀλλ' ^{Kon} ἀπεχοίμεθα^{,PräM/POp}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσαιντ' ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως^{,Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλ' ^{Adv} πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ^{AorSAkt} ἐξέβαλ' ^{,AorSAkt} οἷώ^{,PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ' ^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ' ^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^j μέλει^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebding;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους^G κύνα^A δέρειν ^{PräInfAkt} δεδαρμένην^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ' ^N ἐστὶ ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμνημένα^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ^{PräAktKnj} ἡμᾶς^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου ^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν^{,PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν ^{PräInfAkt} χρὴ ^{PräAkt} κακὰ ^{AdjA} κακῶς^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονῇ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν ^{PräInfAkt} χρὴ ^{PräAkt} κάμελει ^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν^{,FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' ^{Adv} εὐφρανθήσεται ^{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|er|freut|werden
- [166] ἀνὴρ^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ ^{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} χήμιν^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ ^{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῷς^{Pt} μὲν^{Pt} ἁμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἁμῆς^N_{Pr} πείσομες ^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντᾶ ^{Adv} δικαίως ^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν ^{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὲν^{Pt} ῥυάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπίσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τὰ^{ArtA} γέ^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πεῖσομεν^{FuAkt}.
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A πόδας^A κ' ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} τὰ^{ArtN} τριήρεις^N,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἢ^{PräAktKnj} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}.
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N.
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον^{Adv}.
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν^{PräInfAkt},
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N ταῦτα^A συντιθώμεθα^{PräM/PKnj},
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσας^D καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A.
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ' ^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς^{Adv}.
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ταῦτ'^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη^{PräAktKnj}.
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ὥς^{Kon} ὁμώμεθα^{PräM/P}.
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} 'σθ' ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα^N ποῖ^{Adv} βλέπεις^{PräAkt}.
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θές^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμιά^A τις^N.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν'^A ὄρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A.
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^A.
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ'^A ὥπερ^{Kon} φάσ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ^{Pt},
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας^A.
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ'^A ὁμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A εἰρήνης^G πέρι^{Prp}.
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ'^{AorMedOp} ὅρκος^N.
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα.^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^N Pr
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N Pr σοι^D Pr νῆ^{Pt} Δί^{ʹA} ἥν^{Kon} βούλη^{PräM/PKmj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι^N AorAkt μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N PräAkt Θάσιον^{AdjA} οἶνον^G σταμνίον^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} ἵπχειν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobelich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικά^A τις^N Pr ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες^V ὅ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A Pr μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N Pr εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη^{AorM/POp} λαβών.^N AorSakt
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N AorSakt ταύτην^A Pr προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^D Pr τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοί^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρῶν^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ^{Pt} ἄδω^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔα^{te} PräAktImv πρώτην^{AdjA} μ^A Pr ὧ^{ij} γυναῖκες^V ὁμνύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχῃς.^{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὧ^{ij} Λαμπιτοῦ.^V
lost|euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G Pr μί^N Pr ἅπερ^{Pr} ἄν^{Pt} καγὼ^{KonN} Pr λέγω.^{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage.
- [211] ὑμεῖς^N Pr δ^{Pt} ἐπομείσθε^{PräM/P} ταῦτά^A Pr κάμπεδῶσετε.^{Kon} FuAkt
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N Pr πρὸς^{Prp} ἐμέ^A Pr πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N PerAkt λέγε.^{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσειν^{PräAkt} ἐστυκῶς^N_{PerAkt} παπαί^{ij}_{wehe}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend.
- [216] ὑπολύεται^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V.
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}.
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}.
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρ^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι^{FuMed}.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρ^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι^{FuMed}.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχ^{KonPt} προσκινήσομαι^{FuMed}.
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχ^{KonPt} προσκινήσομαι^{FuMed}.
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπ^{Prp} τυροκνήστιδος^G.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπ^{Prp} τυροκνήστιδος^G.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ^N.
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ^N.
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι^{AdjN}.
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία^A.
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PräImvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε^A_{Pr}.
komm ich werde|weihe diese|hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τοῦ^{ArtN} μέρος^N γ',^{Pt} ὥ^{ij} φίλη^{AdjV}
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὤμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ὠλολυγά^{AorAkt}
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N ἐκεῖν'^N οὐγὼ^N ἔλεγον^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ^N μὲν^{Pt} βάδιζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδί^A δ'^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ'^{AorAktImv} ἡμῖν^D ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A ξυμβοηθήσειν^{FuInfAkt} οἷε^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς^{Adv}
die Männer sofort;

- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G μοι^D μέλει^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἦξουσ'^{FuAkt} ἔχοντες^N ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας^A ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἔφ'^{Prp} οἷσιν^D ἡμεῖς^N εἶπομεν^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαιῖνοι^{AdjN} κεκλήμεθ'^{PerM/P} ἂν^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PräImvAkt} Δράκης^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὤμον^A ἀλγείς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ^G τοσουτονι^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ἐλάας^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἤλπιε^{AorAktOp} ὥ^{ij} Στρυμόδωρ^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναῖκας^A ἃς^A ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

[261]	κατ ^{Prp} οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ ^{Pt} ἀκρόπολιν ^A ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὦ ^{ij} Φιλοῦργε ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αὐταῖς ^{DPr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί ^{APr} damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^{NPr} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A τοῦτ ^{APr} ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετήλθον ^{AorAkt} welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μῖαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μιᾶς ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δέ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ ^A ἐμοῦ ^{GPr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται ^{FuM/P} nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης ^N ὃς ^{NPr} αὐτὴν ^{APr} κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος ^{AdjN} da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος ^{AdjN} ἀλλ ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^{ImpM/P} ἔτετο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί ^{DPr} zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον ^A klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινῶν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλος ^{AdjN} trinkend Schmutzes ungel schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ^G ἄλουτος ^{AdjN} sechs Jahren ungel badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ ^{AorAkt} ἐγὼ ^{NPr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ ^A ἐκεῖνον ^{APr} ὥμως ^{Adv} so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ ^{Prp} ἑπτακαίδεκ ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων ^{N PräAkt} auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^{APr} δέ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθράς ^{AdjA} diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{NPr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω ^{FuAkt} παρὼν ^{N PräAkt} τολμήματος ^G τοσούτου ^{AdjG} ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μῇ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμὸν ^N τροπαῖον ^N εἴη ^{PräAktKnj} nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορός Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν^{AdjN} οἷ^{D_{Pr}} σπουδῇ^A ἔχω^{PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habelich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ^{,Pt} ἔξαμπρεύσομεν^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ^{,N_{Pr}} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^{G_{Pr}} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὤμον^A ἐξιπώκατον^{Du_{PerAkt}}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ^{,Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μὴ^{Pt} μ^{,A_{Pr}} ἀποσβεσθὲν^{N_{AorM/P}} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορός Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^{N_{AorSAkt}} μ^{,A_{Pr}} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττώσα^{N_{PräAkt}} τῷ^{ArtA} φθαλμῷ^A δάκνει^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] κᾶστιν^{Kon_{PräAkt}} γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^{N_{Pr}} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ^{,Pt} ὧδ^{,Adv} ὁδᾶς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ^{G_{Pr}}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει^{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῷ^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{,Pt} αὐτῇ^{D_{Pr}} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὦ^{ij} Λάχης^V ἀρήξομεν^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν^{PerAkt} θεῶν^G ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ^{PräAkt}
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ^{Pt} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N εἴτ^{Adv} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} θύραν^A κρηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν^{AorAktOp}
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν^{PräInfAkt}
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θῶμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαίᾱξ^{ij}
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν^G
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τῇν^{ArtA} ῥάχιν^A ὀλῖβοντά^A μου^G πέπαυται^{PerM/P}
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἔργον^N ἐστὶν^{PräAkt} ὦ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν^{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τῇν^{ArtA} λαμπάδ^A ἡμμένην^A ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις^{FuAkt}
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V συγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G θράσους^G θέσθαι^{AorMedInf} τροπαῖον^A ἡμᾶς^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὦ^{ij} γυναῖκες^V
Ruß scheinlich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θᾶττον^{AdvKmp}
gleichwie des|Feuers brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου^{PräM/Plmv} πέτου^{PräM/Plmv} Νικοδίκη^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπερῆσθαι^{PerM/Plnf} Καλύκην^A
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κρίτυλλαν^A περιφυσήτω^{PräAktImv}
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων^G
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^{PräM/P} τόδε^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ^{PräAkt}
aber fürchtelich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N τῇν^{ArtA} ὕδριαν^A κνεφαῖα^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} κρήνης ^G ὑπ'· ^{Prp} ὄχλου ^G καὶ ^{Kon} θορύβου ^G καὶ ^{Kon} πατάγου ^G kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου, ^G der Töpferei,
[330]	δούλαισιν ^D ὠστιζομένη ^N mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
[331]	στιγματαίας ^D θ', ^{Pt} ἀρπαλέως ^{Adv} mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ^N ^{AorMed} ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν ^D καομέναις ^D Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N ^{PräAkt} ὕδωρ ^A βοηθῶ, ^{PräAkt} tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἦκουσα ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας ^A hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ^A ἔρρειν, ^{PräInfAkt} στελέχη ^A Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ^A ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A ^{FuAkt} tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ^A ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, ^A in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ^{PräAkt} ἐπῶν ^G schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ ^D χρῇ ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} μυσαρὰς ^{AdjA} γυναῖκας ^A ἀνθρακεύειν, ^{PräInfAkt} dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ^A ^{Pr} ὧ ^{ij} θεᾶ ^V μή ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} πιμπραμένας ^A ^{PerM/P} ἴδοιμι, ^{AorAktOp} welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^G καὶ ^{Kon} μανιῶν ^G ῥυσαμένας ^A ^{AorMed} Ἑλλάδα ^A καὶ ^{Kon} sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, ^A Bürgerinnen,
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε ^V σὰς ^{AdjA} ἔσχον ^{AorAkt} ἔδρας. ^A Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} καλῶ ^{PräAkt} ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij} und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', ^V εἰ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐκείνας ^A ^{Pr} Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt} ἀνήρ, ^N unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt} ὕδωρ ^A μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G ^{Pr} zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὧ.ij τουτὶ^NPr τὶ^NPr ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι^{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄν^{Pt} χρῆστοι^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^APr ἄνδρες^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^NPr τὸ^{ArtN} πράγμ^N ἡμῖν^DPr ἰδεῖν^{AorSinfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει^{PräAkt}
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς^N γυναικῶν^G οὐτοσί^NPr θύρασι^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ^{PräAkt}
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^APr οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
was verabscheut|ih|r|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^G ὁράτ^{PräAkt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν^{AdjN}
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ih|r noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ.ij Φαιδρία^V ταύτας^APr λαλεῖν^{PräInfAkt} ἐάσομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶσαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύποντ^APräAkt ἐχρῆν^{ImpAkt} τιν^NPr αὐταῖς^DPr
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεις^{KonN}Pr χαμᾶζ^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt}
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρει^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^NPr μὴ^{Pt} τοῦτό^NPr μ^APr ἐμποδίζη^{PräAktKnj}
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^GPr τις^NPr ἡ^{Pt} δις^{Adv} ἡ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} εἶχον^{ImpAkt}
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω^{AorAktImv} τις^NPr σταῶ^NPräAkt ἐγὼ^NPr παρέξω^{FuAkt}
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^GPr κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται^{AorMedKnj}
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει^{FuAkt} θενῶν^NPräAkt σου^GPr ἴκκοκκῶ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθῶν^NPräAkt
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D τί^{Adv} μ^APr ἐργάσει^{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA}
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^NPräAkt σου^GPr τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ^{Kon} τᾶντερ^A ἐξαμήσω^{FuAkt}
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἀνὴρ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητῆς^N
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^NPr γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^NPr θεοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλπιν^A ὧ.ij Ῥοδίππῃ^V
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ.ij θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^NPr δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^NPräAkt ἀφίκου^{AorMed}
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^NPr πυρ^A ὧ.ij τύμβ^V ἔχων^NPräAkt ὥς^{Kon} σαυτὸν^APr ἐμπυρεύσω^NPräAkt
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^NPr μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^NPräAkt πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω^{FuAkt}
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^NPr δε^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν^A τοῦτω^DPr κατασβέσαιμι^{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμὸν^N σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις^{;FuAkt}
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{,Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει^{.FuAkt}
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά^{PerAkt} σ^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῆδ^{,ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω^{.FuAkt}
nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα^N τυγχάνεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ^{,Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω^{.FuAkt}
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρόν^A ὦ^{ij} σαπρά^{,AdjV}
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε^{.Pt}
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας^{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους^G
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι^{.PräAkt}
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: στήσω^{FuAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς^G
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἠλιάζει^{.PräAkt}
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον^{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας^A
zünde|an ihrer die Haare.
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελῶε^{.ijV}
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἷμοι^{ij} τάλας^{.AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν^{,ImpAkt}
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: πολ^{,Adv} θερμόν^{,AdjN} οὐ^{Pt} παύσει^{.FuAkt} τί^{Adv} δρᾷς^{,PräAkt}
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης^{.PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprossest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ^{,PräAkt} ἤδη^{Adv} τρέμων^N_{PräAkt}
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις^{,PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς^{FuAkt} σεαυτόν^A_{Pr}
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{,Pt} ἐξέλαμψε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφή^N
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι^N
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὅ^N_{Pr} τ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν^G
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὗ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} ποτ^{,Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} κκλησίᾳ^D
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε^{ImpAkt} ὁ^{Pt}_{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos
- [392] πλεῖν^{PräInfAkt} ἐς^{Prp} Σικελίαν^A ἡ^{ArtN} γυνή^N ὁ^{Pt}_{PräM/p} ὀρχουμένη^N
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

- [393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N,^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N ,πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlagt|euch Adonis sagt|sie, der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ'^N,^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G,^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀκόλαστ'^{AdjN} ᾠσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τῇν^{ArtA} τῶνδ'^G,^{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N,^{Pr} τᾶλλα^A θ'^{Pt} ὑβρίκασι^{PerAkt} κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A,^{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A,^{PerAkt}
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N,^{Pr} ξυμπονηρευόμεθα^{PräM/PKmj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξί^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKmj} τρυφᾶν,^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'^N,^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G,^{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλευμάτα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N,^{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί.^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche.
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A,^{Pr} ἐπεσκεύασας,^{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὀρχομένης^G,^{PräM/P} μου^G,^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{KPrp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοί^D,^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ^N,^{Pr} δ' ἢ^{Kon} σχολάσης,^{AorAktKmj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N,^{AorAkt} ἐκέειν^D,^{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N,^{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδὶ^N,^{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A,^{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε^V μου^G,^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγόν^A
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃ^N,^{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N,^{PräAkt} τοῦτ'^N,^{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N,^{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend, dies nun du des Mittags

- [419] ἐλθὼν^N AorAkt gekommen|seiend χάλασον^{,AorImvAkt} lockere, ὅπως^{Kon} damit ἂν^{Pt} wohl εὐρυτέρως^{AdvKmp} weiter ἔχῃ^{,PräAktKnj} habe|es.
- [420] τοιαῦτ^{,N} Pr solchen ἀπὴντηκ^{,PerAkt} bin|begegnet ἐς^{Prp} in τοιαυτ^{,AdjA} solchen πράγματα^{,A} Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} als γ^{,Pt} doch ὦν^N PräAkt seiend ἐγὼ^N Pr ich πρόβουλος^{,N} Probulos, ἐμπορίας^N AorAkt beschafft|habend ὅπως^{Kon} damit
- [422] κωπῆς^G der|Ruder ἔσονται^{,FuM/P} werden|sie, τάργυρι^G des|Geldes νυνὶ^{Adv} jetzt δέον^{,N} PräAkt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} von τῶν^{ArtG} den γυναικῶν^G Frauen ἀποκέκλημαι^{,PerM/P} bin|ab|geschlossen ταῖς^{ArtD} bei|den πύλαις^{,D} Toren.
- [424] ἀλλ^{,Kon} aber οὐδὲν^N Pr nichts ἔργον^N Nutzen ἐστάναι^{,PerInfAkt} zu|stehen. φέρε^{,PräImvAkt} bring τοὺς^{ArtA} die μοχλοῦς^{,A} Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} damit ἂν^{Pt} wohl αὐτὰς^{,A} Pr sie τῆς^{ArtG} der ὑβρεως^G Übermut ἐγὼ^N Pr ich σκέθω^{,AorAktKnj} halte|auf.
- [426] τί^{Adv} was κέχηνας^{,PerAkt} gaffst|du ὧ^{,ij} o δυστήνε^{,AdjV} Unglücklicher; ποῦ^{Adv} wohin δ^{,Pt} aber αὖ^{Adv} wieder σὺ^N Pr du βλέπεις^{,PräAkt} blickst,
- [427] οὐδὲν^N Pr nichts ποιῶν^N PräAkt tuend ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} sondern oder καπηλεῖον^A Krämerladen σκοπῶν^{,N} PräAkt betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} nicht ὑποβαλόντες^N AorAkt unter|gelegt|habend τοὺς^{ArtA} die μοχλοῦς^A Hebel ὑπὸ^{Prp} unter τὰς^{ArtA} die πύλας^A Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} von|hier ἐκμοχλεύσει^{,FuAkt} werdet|ihr|aus|hebeln; ἐνθενδὶ^{Adv} von|dort δ^{,Pt} aber ἐγὼ^N Pr ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω^{,FuAkt} werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N Pr nichts ἐκμοχλεύετε^{,PräAktImv} hebelt|heraus|nicht.
- [431] ἐξέρχομαι^{,PräM/P} gehe|hinaus|ich γὰρ^{Pt} denn αὐτομάτη^{,AdjN} von|selbst. τί^{Adv} was δεῖ^{,PräAkt} bedarf|es μοχλῶν^{,G} der|Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn μοχλῶν^G der|Hebel δεῖ^{,PräAkt} bedarf|es μάλλον^{Adv} mehr ἢ^{Kon} als νοῦ^G des|Verstandes καὶ^{Kon} und φρενῶν^{,G} der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{,AdjN} wahr ὧ^{,ij} o μιὰ^{,AdjV} Unreine σύ^{,N} Pr du; ποῦ^{Adv} wo ὅ^{,Pt} ist ὁ^{ArtN} der τοξότης^{,N} Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν^{,PräImvAkt} ergreif αὐτὴν^{,A} Pr sie κώπισω^{,KonAdv} und|hinten τῷ^{,ArtDuA} die|zwei χεῖρε^{,DuA} Hände δεῖ^{,PräAkt} muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} wenn τᾶρα^{,KonPt} und|also νῆ^{Pt} bei τὴν^{,ArtA} die Ἄρτεμιν^A Artemis τὴν^{,ArtA} die χεῖρά^A Hand μοι^{,D} Pr mir
- [436] ἄκραν^{,AdjA} äußerste προσοίσει^{,FuAkt} heran|bringen|wird δημόσιος^{,AdjN} öffentlich ὦν^{,N} PräAkt seiend, κλαύσεται^{,FuM/P} wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^{,AorAkt} fürchtest|du οὗτος^{,N} Pr dieser; οὐ^{Pt} nicht ξυναρπάσει^{,FuAkt} zusammen|raffen|wird μέσην^{,AdjA} die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} und σὺ^N Pr du μετὰ^{Prp} mit τούτου^{,G} Pr diesem κάνύσαντε^{,KonDuN} und|vollbracht|habend ἄρτεμιν^{,AorAkt} werde|fesseln; δήσετον^{,Du} FuAkt
- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} wenn τᾶρα^{,KonPt} und|also νῆ^{Pt} bei τὴν^{,ArtA} die Πάνδροσον^A Pandrosos ταύτῃ^{,D} Pr dieser μόνον^{Adv} nur
- [440] τὴν^{,ArtA} die χεῖρ^{,A} Hand ἐπιβαλεῖς^{,AorAktKnj} auf|legen|mögest, ἐπιχεσεῖ^{,FuAkt} wird|an|pinkeln πατούμενος^{,N} PräM/P getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{,ij} γ^{,Pt} doch ἐπιχεσεῖ^{,FuAkt} wird|an|pinkeln. ποῦ^{Adv} wo ὅστις^{,PräAkt} ist ἕτερος^{,AdjN} anderer τοξότης^{,N} Bogenschütze;
- [442] ταύτην^{,A} Pr diese προτέραν^{,AdjA} früher ξύνδησον^{,AorAktImv} zusammen|binde, ὅτι^{Kon} weil καὶ^{Kon} und λαλεῖ^{,PräAkt} redet.

- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Φωσφόρον^A τῇν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης^N ταύτης^G_{Pr} ἔχου^{PräImvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D_{Pr} πρόσει^{PräAkt}
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκίω^{FuAkt} σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἱμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης^N
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι^V
uns zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι^N_{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων^G_{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} σκύθαι^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{AorAktImv} ἔνδοθεν^{Adv}
o Mit|Kämpferinnen Frauen bringet|heraus von|innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{FuAkt} οὐ^{Pt} παίησετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε^{PräAktImv}
lasst|ab, weicht|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} ποτέρων^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A_{Pr}
aber was denn meinstest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας^{AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολήν^A ἐνέιναι^{PräInfAkt}
Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ^{Pt}, ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ^{ij}_{PräAktKnj}
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ ἰϊ πολλᾷ^{AdjA} ἀναλώσας^N ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τὶ^{Adv} τοῖσδε^D σαυτὸν^A ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;^{PräAkt}
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ^N ἡμᾶς^A ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὦ ἰϊ μέλ^V οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A δρᾷς^{PräAkt} κυλοιδιᾷν^{PräInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] ἐπεὶ^{Kon} ᾔθελω^{PräAkt} ᾗ^N σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,^{PräM/Plnf}
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα^N μὴδέ^N ἐνθα^{Adv} κινουῖσα^N μὴδ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N ὥσπερ^{Kon} σφηκιᾶν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A κάρεθίζῃ.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ ἰϊ Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα^{FuM/p} τοῖσδε^D τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N σοι^D τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναᾶν^A κατέλαβον,^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔἴν^{PräInfAkt} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N μεθέντας.^A
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι^{AorMedInf}
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit das|Geld euer bereitstellen|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τὰλλα^N γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amt|seiend,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρῶντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen· denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τὰργύριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.^N
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;^N
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'^{FuPas} ἄλλως;^{Adv}
wie denn werden|wir|gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.^{FuAkt}
wir euch werden|retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει,^{FuPas} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.^{PräM/PKnj}
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.^{PräAkt}
bist|empört.

- [500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'·^N_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὅμως^{Adv}.
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'·^A ἄδικόν^{AdjN} γε^{Pt}.
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν^V.
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι^{PräM/P}.
und|wenn nicht benötige|ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'·^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}.
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν^{AorAkt}.
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν^{FuAkt}.
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv}, ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης^{PräAktKmj}.
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ^{PräM/P} δὴ^{Pt}.
ich|höre doch,
- [504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ^{PräM/P} κατέχειν^{PräInfAkt}.
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}.
aber nicht kann|ich schwierig denn
- [505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^G αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν^{PräInfAkt}.
unter der Wut sie zu|halten.
- [505b] [Γυνή A]: κλαύσει^{FuAkt} τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}.
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γράυ^V σαυτῇ^D_{Pr} κρῶξαις^{AorAktOp} σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε^{PräImvAkt}.
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω^{FuAkt}.
dies werde|ich|tun.
- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἤνεσχόμεθα^{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε^{ImpAkt}.
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{PräInfAkt} εἰδῶ^{ImpAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} καί^{Kon} τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκει^{ImpAkt} γ'_{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}.
nicht denn murren ließe|t|ihr uns. und|doch|nicht gefällt|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ'·^{Kon} ἠσθάνομεσθα^{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἐνδοῦν^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^{PräAkt}.
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα^A.
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{AorM/P} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}.
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τ'^{Adv} βεβούλευται^{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράφαι^{AorInfAkt}.
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδ'·^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'_{Pr}· ἦ^{Pt} δ'_{Pt} δς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N.
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει^{FuAkt} κἀγὼ^{KonN} ἐσίγων^{ImpAkt}.
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.
- [515b] [Γυνή B]: ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων^{ImpAkt}.
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὦ^{ImpAkt}μαζέ^{ImpAkt}ς γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἐγ^Nωγ^{Pr} ἐν^{Adv}δον ἐσίγ^{ImpAkt}ων
denn|also ich|selbst drinnen schwiegl|ich.

[517] ἕτερον^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ^A ἐπεπύσμεθ'^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.

[518] εἴτ'^{Adv} ἥρόμεθ'^{AorSM/P} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A ὤνερ^V διαπράττεσθ'^{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}
dann fragten|wir wohl· wie dies ο|Μανν handelt|ihr so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N ἂν^{Pt} ἔφασκ'^{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω^{FuAkt}
werde|ich|spinnen,

[520] ὅτοῦξέσθαι^{FuM/PlInf} μακρά^{AdjA} τήν^{ArtA} κεφαλὴν^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἄνδρεςσι^D μελήσει^{FuAkt}
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γέ^{Pt} λέγων^N νῆ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος^N
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδαιμον^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἠκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἔτερός^{AdjN} τις^N
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A ἡμῖν^D εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν^D συλλεχθεῖσαις^D ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ἀναμεῖναι^{AorInfAkt}
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

[527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G ἐθελήσῃτ'^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι^{PräM/PlInf}
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören

[528] κἀντισιωπᾶθ'^{PräAktImv} ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς^{KonN} ἐπανορθώσαιμεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ἡμᾶς^A δεινόν^{AdjN} γέ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε^D
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα^{PräAktImv}
schweig.

[530] [Πρόβουλος]: σοί^D γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ^{PräAkt} ἄγ^Nω, καὶ^{Kon} ταῦτα^A κάλυμμα^A φορούσῃ^D
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην^{PräAktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebe|lich.

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N ἐμπόδιόν^{AdjN} σοί^D
aber wenn dies|hier hinderlich dir,

[532] παρ^{Prp} ἐμοῦ^G τοῦτ'^A τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend

[533] ἔχε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A
halte und lege|herum um den Kopf,

[534] κᾶτα^{KonAdv} σιώπα^{PräAktImv}
und|dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A τὸν^{ArtA} καλαθίσκον^A
und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα^{KonAdv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend

- [537] κυνάμους^A τρώγων.^N PrÄkt
 Bohnen essend|seiend.
- [538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναῖξι^D μελήσει.^{FuAkt}
 Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ^{PrM/PKmj} ὧν ^{ij} γυναῖκες ^V ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπιδῶν, ^G ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}
 heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει ^D χήμεϊς ^{KonN} τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλαβόμεν. ^{AorAktKmj}
 in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὀρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόπος^N ἔλοι^{AorAktKnj} μου^G_{Pr} καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω^{PräAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἵέναι^{PräInfAkt}
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς^G ἔνεχ',^{Prp} αἷς^D_{Pr}
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἐν^{PräAkt} φύσις,^N ἐν^{PräAkt} χάρις,^N ἐν^{PräAkt} θράσος,^N
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἐν^{PräAkt} σοφόν,^{AdjN} ἐν^{PräAkt} φιλόπολις^{AdjN}
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετῇ^N φρόνιμος.^{AdjN}
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορός Γυναικῶν]: ἄλλ^{Kon} ὧ^{ij} τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καί^{Kon} μητριδῶν^G ἀκαληφῶν^{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnesselfreien,
- [550] χωρεῖτ'^{PräAktImv} ὀργῇ^D καί^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'^{PräM/Plmv} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὖρια^A
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch noch denn jetzt günstige|Winde
θεῖτε^{PräAktImv}
setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἤνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^N χῆ^{KonArtN} Κυπρὸς^{AdjN} γένει^N Ἀφροδίτῃ^N
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἔμερον^A ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^G καταπνέουσι^{AorAktKnj},
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] κἄτ^{KonAdv} ἐντήξῃ^{AorAktKnj} τέτανον^A τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς^A,
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἷμαί^{PräM/P} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσι^D καλεῖσθαι^{PräM/PInf}.
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιήσας^A,
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥν^{Kon} παύσωμεν^{AorAktKnj} πρῶτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν^D
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A καὶ^{Kon} μαινομένους^A.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνή Α]:

νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.^A
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κὰν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^D κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^D ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν^{Prp} ὅπλοις^D ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.^N
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} Δία.^A χρῆ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸ^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N γέλοιον.^{AdjN}
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ^A ἔχων^{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^A τις^N κᾶτ^{KonAdv} ὠνῆται^{PräM/P} κορακίνους.^{AdjA}
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνή Β]: νῆ^{Pt} Δι^A ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ^{PräAkt} εἶδον^{AorAkt} ἐφ^{Prp} ἵππου^G
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|lich auf Pferd

[562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A πῖλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γράος.^G
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin.

[563] ἕτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὐ^{Adv} Θραῖ^N πέλτην^A σείων^{PräAkt} κάκόντιον^{KonA} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεὺς.^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.^{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N δυναταί^{AdjN} παῦσαι^{AorInfAkt} τεταραγμένα^A πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλύσαι^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auflösen;

[566b] [Λυσιστράτη]:

φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.^{AorAktImv}
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ^A, ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ἦ^{PräAktKnj} τεταραγμένος^N ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι^N
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A διαλύσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} τις^N ἐάσῃ^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι^N διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν^{FuInfAkt} οἷσθ^{PräM/P} ὧ^{ij} ἀνόητοι^{AdjV}
aufhören meint|jhr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

κὰν^{KonPt} ὑμῖν^D γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἐνῆν^{ImpAkt} νοῦς.^N
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ^{PräM/P} ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|jhr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} φέρ^{PräAktImv} ἴδω.^{AorAktKnj}
wie nun; bring möglich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν^{ImpAkt} ὥσπερ^{Kon} πόκου^G ἐν^{Prp}
zuerst doch es|brauchte, solwie des|Vlieses im
βαλανεῖω^D
Badehaus

- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην,^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἐκραβδίζειν<sup>PräInfAkt τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,<sup>AorInfAkt
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,</sup></sup>
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^D διαξῆναι,<sup>AorInfAkt καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτίλαι·<sup>AorInfAkt
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·</sup></sup>
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν<sup>PräInfAkt ἐς^{Prp} καλάθισκον^A κοινὴν^{AdjA} εὖνοιαν,^A ἅπαντας^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle</sup>
- [580] καταμιγνύοντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος^N ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει<sup>PräAkt τῷ^{ArtD} δημοσίῳ,^D καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·<sup>AorInfAkt
und|wenn irgend schuldete dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·</sup></sup>
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις,^A ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν<sup>PräAkt ἄποικοι,^N
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,</sup>
- [583] διαγιγνώσκειν<sup>PräInfAkt ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^N κεῖται<sup>PräM/P
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen</sup></sup>
- [584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κατάγμα^A λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν<sup>PräInfAkt καὶ^{Kon} συναθροίζειν^{InfAkt} εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} καῖπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι^{AorInfAkt}
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen</sup>
- [586] τολύπην^A μεγάλην^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D χλαῖναν^A ὑφῆναι·<sup>AorInfAkt
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.</sup>
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N_{Pr} ταύτας^A_{Pr} ῥαβδίξειν<sup>PräInfAkt καὶ^{Kon} τολουπεύειν<sup>PräInfAkt
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,</sup></sup>
- [588] αἷς^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῇν<sup>ImpAkt πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου,^G
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;</sup>
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν,<sup>PräAkt πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend</sup>
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας^A ὁπλίτας,^A
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα,<sup>PräAktImv μὴ^{Pt} μνησικακήσης·^{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.</sup>
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ'^{Adv} ἥνικα^{Kon} χρῆν<sup>ImpAkt εὐφρανθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβης^G ἀπολαῦσαι,^{AorAktInf}
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,</sup>
- [592] μονοκοιτοῦμεν<sup>PräAkt διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς·^A καὶ^{Kon} θήμετερον^N μὲν^{Pt} ἔατε,^{PräAktImv}
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,</sup>
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουσῶν^G_{PräAkt} ἀνιῶμαι.^{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} ἄνδρες^{KonN} γηράσκουσιν,<sup>PräAkt
nicht|also und|Männer altern|sie;</sup>
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας^{AorAkt} ὅμοιον.^{AdjA}
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἦκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} καὶ^{KonPt} ἢ^{PräAktKnj} πολίος,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα^A κόρη^N
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen
γεγάμηκεν·<sup>PerAkt
hat|geheiratet·</sup>
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρὸς,^N καὶ^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,^{AorM/PKnj}
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδείς^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} γῆμαι^{AorInfMed} ταύτην^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται^{PräM/P}
 niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι^{AorInfAkt} δυνατὸς—^{AdjN}
 aber wer noch aufrichten fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις^{PräAkt};
 du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;

[600] τυχρίον^N ἐστί^{PräAkt} † σορὸν^A ὠνήσει^{FuM/P}
 †Plätzchen ist † Sarg wirst|kaufen.

[601] μελιτοῦτταν^A ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δῆ^{Pt} μάξω^{FuAkt}
 Honigkuchen ich und nun werde|kneten.

[602] λαβέ^{AorAktImv} ταυτί^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι^{AorAktImv}
 nimm dieses|hier und bekränze.

[603] [Γυνή Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασί^A_{Pr} δέξαι^{AorMedImv} παρ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
 und diese|hier nimm|an von mir.

[604] [Γυνή Α]: καὶ^{Kon} τουτονί^A_{Pr} λαβέ^{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον^A
 und diesen|hier nimm den Kranz.

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ^{PräAkt}; τί^{Adv} ποθεῖς^{PräAkt} χῶρει^{PräAktImv} ὧς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν^A
 wozu bedarf|es; was begehrst|du; gehe in das Schiff.

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ^{PräAkt}
 der Charon dich ruft,

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις^{PräAkt} ἀνάγεσθαι^{PräM/Plnf}
 du aber hinderst aus|laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν^{PräInfAkt} ἔστ^{PräAkt} ἐμέ^A_{Pr};
 dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;

[609] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἀντικρυς^{Adv}
 bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω^{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt}
 mich|selbst werde|ich|zeigen gehend wie ich|bin.

[611] [Λυσιστράτη]: μὲν^{Pt} ἐγκαλεῖς^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά^{AorM/P} σε^A_{Pr};
 etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;

[612] ἀλλ^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοί^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
 aber auf dritte doch Tag dir früh sehr

[613] ἦξει^{FuAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα^N_{PerM/P}
 wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἐτ^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστ^{PräAkt} ἐλεύθερος^{AdjN}
 nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,

[615] ἀλλ^{Kon} ἐπαποδύμεθ^{PräM/PKnf} ἄνδρες^V τουτῶι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι^D
 sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὀζειν^{PräInfAkt} ταδί^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μείζονων^{AdjGKmp}
 schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγματῶν^G μοι^D_{Pr} δοκεῖ, PräAkt
Angelegenheiten mir scheint,

[618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὀσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten riechelich der des|Hippias Tyrannis.

[620] καὶ^{Kon} πάντῃ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G τινὲς^N_{Pr}
und sehr fürchelich nicht der Lakonier einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένης^A
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List

[623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
davon leb|telich ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δελνᾶ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν^{PräInfAkt},
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,

[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὖσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι^{Prp},
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,

[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,

[629] οἷσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδέν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ^D κεχηνότι^D_{PerAkt}.
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf gel|gähnt|habenden.

[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ^A_{Pr} ὕφηναν^{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι^D.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.

[631] ἀλλ^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύουσ^{FuAkt}, ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι^{FuM/P}.
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen

[632] καὶ^{Kon} φορήσω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί^D,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,

[633] ἀγοράσω^{FuAkt} τ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^D ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι^D,
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,

[634] ὥδε^{Adv} θ^{Pt} ἐστήξω^{FuAkt} παρ^{Prp} αὐτόν^A_{Pr} ταῦτόσ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται^{PräM/P}.
so|hier und werde|stehen bei ihn[·] tert ja mir wird

[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἐχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι^{AorInfAkt} τῇσδε^G_{Pr} γράδος^G τὴν^{ArtA} γνάθον^A.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{,Pt} εἰσιόντα^A σ^A οἶκαδ^{,Adv} ἢ^{ArtN} τεκοῦσα^N γνῶσεται^{,FuM/P}
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.

[637] ἀλλὰ^{Kon} θῶμεθ^{,AorMedKnj} ὧ^{ij} φίλαι^{Adjv} γράες^V ταδί^A πρῶτον^{AdvSup} χαμαί^{,Adv}
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.

[638] ἡμεῖς^N γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} ἄστοι^N λόγων^G κατάρχομεν^{PrAkt}
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen

[639] τῇ^{ArtD} πόλει^D χρησίμων^{,AdjG}
der Stadt der|Nützlichen.

[640] εἰκότως^{,Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ^{,AorAkt} με^A
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.

[641]	ἑπτα ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη ^A γεγῶσ ^N PerAkt εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρου ^N ImpAkt sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
[642]	εἴτ ^{,Adv} ἀλετρις ^N ἡ ^{ImpAkt} δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N PräAkt τάρχηγέτι ^D dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
[645]	καὶ ^{Kon} τ ^{KonAdv} ἔχουσα ^N PräAkt τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ^N ἡ ^{ImpAkt} Βραυρωνίους ^{AdjD} und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου ^N Kon ImpAkt ποτ ^{,Pt} οὖσα ^N PräAkt παῖς ^N καλῇ ^{AdjN} ᾗ ^N χου ^N PräAkt und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ισχάδων ^G ὄρμαθόν ^A der Feigen Strang·

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα ^{Pt} προὔφειλ ^N PräAkt τι ^A Pr χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D παραινέσαι ^N AorInfAkt etwa bin lich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649]	εἰ ^{Kon} δ ^{,Pt} ἐγὼ ^N Pr γυνή ^N πέφυκα ^N PerAkt τοῦτο ^A Pr μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ ^N PräAktlmv μοι ^D Pr wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650]	ἢ ^{Kon} ἀμείνω ^N AdjKmpA γ ^{,Pt} εἰσενέγκω ^N AorAktKnj τῶν ^{ArtG} παρόντων ^N PräAkt πραγμάτων ^G wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου ^G γάρ ^{Pt} μοι ^D Pr μέτεστι ^N PräAkt καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἐσφέρω ^N PräAkt des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} δυστήνοισι ^N AdjD γέρουσιν ^N D οὐ ^{Pt} μέτεσθ ^N PräAkt ὑμῖν ^D Pr ἐπεὶ ^{Kon} den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον ^A τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A PräM/P παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ ^{,Adv} ἀναλώσαντες ^N AorAkt οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε ^N PräAkt τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς ^A dann verzehrt habend seiend nicht bringe ih zurück die Beiträge,
[655]	ἀλλ ^{,Kon} ὑφ ^{,Prp} ὑμῶν ^G Pr διαλυθῆναι ^N AorPasInf προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν ^N PräAkt sondern unter euch aufgelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστίν ^N PräAkt ὑμῖν ^D Pr εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} λυπήσεις ^N FuAkt τί ^{Adv} με ^A Pr etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷ ^D δέ ^D Pr γ ^{,Pt} ἀψήκτω ^N AdjD πατάξω ^N FuAkt τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ ^D τὴν ^{ArtA} γνάθον ^A diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ ^N Pr οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις ^N τὰ ^{ArtN} πράγματ ^N ἐστὶ ^N PräAkt dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή ^{,AdjN} κάπιδώσειν ^N Kon FulInfAkt μοι ^D Pr δοκεῖ ^N PräAkt τὸ ^{ArtN} χρῆμα ^N μάλλον ^N AdvKmp viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ ^{,Kon} ἀμυντέον ^N AdjN τὸ ^{ArtA} πράγμ ^A ὅστις ^N Pr γ ^{,Pt} ἐνόρχης ^N ἐστ ^N PräAkt ἀνὴρ ^N aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ ^A ἐκδύμεθ ^N PräM/PKnj ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ ^N PräAkt aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὄζειν ^N PräInfAkt εὐθύς ^{Adv} ἀλλ ^{,Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι ^N PerM/PInf πρέπει ^N PräAkt des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefelt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ ^{,Kon} ἄγετε ^N PräAktlmv λευκόποδες ^N AdjN οἵπερ ^N Pr ἐπὶ ^{Prp} Λεψύδριον ^A ἦλθομεν ^N AorAkt ὅτ ^{,Kon} ἦμεν ^N ImpAkt aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als waren wir ξτι, noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ ^N PräAkt νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι ^N AorInfAkt πάλιν ^{Adv} κάναπτερώσαι ^N Kon AorInfAkt jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα^A κάποσείσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τόδε^A
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει^{FuAkt} τις^N ἡμῶν^G ταῖσδε^{ArtD} καὶ^{Kon} μικρὰν^{AdjA} λαβὴν^A
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,

[673] οὐδὲν^N ἐλλείψουσιν^{FuAkt} αὗται^N λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας^A
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς^A τεκτανοῦνται^{FuMed} κάπιχειρήσουσ^{Kon} ἔτι^{Adv}
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch

[675] ναυμαχεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πλεῖν^{PräInfAkt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A ὥσπε^{Kon} Ἀρτεμισία^V
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.

[676] ἢν^{Kon} δ^{Pt} ἐφ^{Prp} ἱππικῆν^{AdjA} τράπωνται^{AorMedKnj} διαγράφω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἱππείας^A
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|ich|aus die Reiter.

[677] ἱππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα^N κάποχον^{KonAdjN} γυνή^N
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,

[678] οὐκ^{Kon} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι^{AorAktOp} τρέχοντος^G τὰς^{ArtA} δ^{Pt} Ἀμαζόνας^A σκόπει^{PräImvAkt}
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden· die aber Amazonen schau,

[679] ἃς^A Μίκων^N ἔγραψ^{AorAkt} ἐφ^{Prp} ἵππων^G μαχομένας^A τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G χρῆν^{ImpAkt} ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A ξύλον^A
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz

[681] ἐγκαθαρμόσαι^{AorInfAkt} λαβόντας^A τουτοῦ^A τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεῷ^{DuD} με^A ζῶπυρήσεις^{FuAkt}
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,

[684] λύσω^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ὕν^A ἐγὼ^N δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω^{FuAkt}
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen

[685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^A βωστρεῖν^{PräInfAkt} σ^A ἐγὼ^N πεκτούμενον^A
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.

[686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} ὧ^{ij} γυναῖκες^V θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδύμεθα^{PräM/PKnj}
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,

[687] ὥς^{Kon} ἀν^{Pt} ὀζῶμεν^{PräAktKnj} γυναικῶν^G αὐτοδᾶξ^{Adv} ὠργισμένων^G
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.

[688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A ἵτω^{PräAktImv} τις^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη^{AorAktKnj} σκόροδα^A μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht

[690] κυάμους^A μέλανας^{AdjA}
Bohnen schwarze.

[691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς^{FuAkt} ὑπερχολῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,

[695] αἰετὸν^A τίκτοντα^{PräAkt} κάνθαρός^N σε^A μαιεύσομαι^{FuM/P}
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G φροντίσαιμ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ἢν^{Kon} ἐμοὶ^D ζῆ^{PräAktKnj} Λαμπιτῶ^N
nicht denn um|jeuch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito

[697] ἡ^N τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς^N εὐγενής^{AdjN} Ἰσμηνία^N
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.

[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ'· ^{KonPt} ἢ ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N ^{Pr} ψηφίση, ^{AorMedKnj} nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ^N ^{Pr} ὦ ^{ij} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε ^{Kon} καχθῆς ^{KonAdv} θήκάτῃ ^D ποιοῦσα ^N ^{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N ^{Pr} · sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τῇν ^{ArtA} ἐταίραν ^A ἐκάλεσ'· ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, ^G den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ^G ἐγγελυν. ^A Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κοῦχ'· ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε ^{AorM/PKnj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G ^{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt} und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A ^{Pr} λαβὼν ^N ^{AorSAkt} τις ^N ^{Pr} ἐκτραχηλίσῃ ^{AorAktKnj} φέρων. ^N ^{PräAkt} des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} βουλευμάτων, ^G Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελήλυθας ^{PerAkt} δόμων; ^G warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν ^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709]	ποιεῖ ^{PräAkt} μ'· ^A ^{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^{PräInfAkt} τ'· ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω. ^{Adv} macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} φήεις; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φήεις; ^{PräAkt} was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ. ^{AdjA} Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} δ'· ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G ^{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ'· ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSinfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύ. ^{AdjN} aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ ^{Pt} νύν ^{Adv} με ^A ^{Pr} κρύψης ^{AorAktKnj} ὅ ^N ^{Pr} τι ^{Pr} πεπόνθαμεν ^{PerAkt} κακόν. ^{AdjN} nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν, ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} βράχιστον ^{AdjSupN} τοῦ ^{ArtG} λόγου. ^G mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ. ^V weh Zeus.
[717] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv} Ζῆν ^A αὐτεῖς; ^{PräAkt} ταῦτα ^N ^{Pr} δ'· ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} . warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
[718]	ἐγὼ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} αὐτὰς ^A ^{Pr} ἀποσχεῖν ^{AorSinfAkt} οὐκέτι ^{Adv} ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
[719]	οὔ ^{AdjN} τ'· ^{Pt} ἀπο ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ^G διαδιδράσκουσι ^{PräAkt} γάρ. ^{Pt} wie doch von den Männern· ent laufen denn.
[720]	τῇν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} γε ^{Pt} πρώτην ^{AdjA} διαλέγουσαν ^A ^{PräM/P} τὴν ^{ArtA} ὀπὴν ^A die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
[721]	κατέλαβον ^{AorSAkt} ἢ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} Πανός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} ταυλίον, ^N ergrieff ich wo des Pan ist Hüttchen,

- [722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὖ^{Adv} κατελυσπωμένην^A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρώθου^G τμίαν†
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι_{PräM/Plnf} διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου^G χθές^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα^{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν^{AorSInfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν_{PräAkt} ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται_{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} θεῖς_{PräAkt}
diesel|hier du wohin rennst|du;

[728b] [Γυνή A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} βούλομαι_{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} ἑριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ_{PräAkt} πάλιν^{Adv}
nicht bist|du wieder;

[731b] [Γυνή A]: ἄλλ^{Kon} ἥξω^{FuAkt} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ_{PräImvAkt} μὴδ^{KonPt} ἀπέλθης_{AorAktKjn} μηδαμῇ^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.

[734] [Γυνή A]: ἄλλ^{Kon} ἐῷ_{PräAkt} ᾽πολέσθαι_{AorM/Plnf} τ᾽ρι^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη_{PräAktKjn}
wenn dessen bedarf|es.

[735] [Γυνή B]: τάλαιιν^{AdjV} ἐγώ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ^{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα^N_{Pr}
diesel|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται_{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει_{PräImvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι_{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης_{AorAktKjn} ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης_{AorAktKjn} τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἑτέρα^{AdjN} γυνή^N ταὐτὸν^A ποιεῖν_{PräInfAkt} βουλήσεται_{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὧ^{ij} πότνι^{,AdjV} Εἰλείθυι^{,V} ἐπίσχε^{sAorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου^{,G}
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῳ^{AorSAktKnj} ἔγω^N ἦ^{Pr} χωρίον^{,A}
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς^{,PräAkt}
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι^{,FuMed}
sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N γ^{,Pt} ἐχθές^{Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{,Kon} οἶκαδ^{Adv} μ^{,A} ὥς^{Kon} τῇν^{ArtA} μαῖαν^{,A} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^{,V}
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A λόγον^{,A} λέγεις^{,PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ^{,A} ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν^{,AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον^{,A}
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην^{,A} οὐ^{Pt} σύ^N γ^{,Pt} ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον^{,A}
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον^{,AdjA} εἶσομαι^{,FuM/P} δ^{,Pt} ἐγώ^N
zu|haben irgend|etwas scheint hohl· werde|wissen aber ich.

[751] ὧ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἔχουσα^N τῇν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν^{,A}
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες^{,ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^{,A}
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A εἶχες^{,ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^{,A} εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^{,D} τέκοιμ^{,AorAktOp} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} κυνῆν^{,A}
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα^N ταύτην^A ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί^{,N}
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις^{,PräAkt} προφασίζεις^{,PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα^{,N}
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια^{,A} τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς^{,FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἔγω^N οὐδ^{KonPt} κοιμᾶσθ^{,PräM/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει^{,D}
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^{,A} εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγώ^N δ^{Pt} ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{,AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G ἀεί.^{Adv}
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ'^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας.^A ἡμᾶς^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἷε^{PräM/P}
begehrt|ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκεῖνους;^A ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass
- [765] ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ'^{AorM/Plmv} ὦγαθαί,^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'^{AorAktImv} ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον.^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D ἔστιν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάζωμεν.^{AorAktKnj} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὐτοσί.^N
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνή A]: λέγ'^{PräAktImv} αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει.^{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε^{PräAktImv} δή.^{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ'^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι^{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χῶρον.^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι,^N ἀπόσχωνταί^{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται,^{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑέριερα^{AdjN} νέριερα^{AdjN} θήσει^{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνή B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ'^{FuMed} ἡμεῖς;^N
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|fliegen|sie mit|Flügeln
- [775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνειον^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.^{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνή A]: σαφές^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N νῆ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,
- [778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,
- [779] ἀλλ'^{Kon} εἰσώμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογί^N
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] ὦ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A εἰ^{Kon} προδώσωμεν.^{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ὅν^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἤκουσ^{AorAkt}_{Ich}
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich
- [782] αὐτὸς^N_{Pr} ἔτι^{Adv} παῖς^N ὢν^N_{PräAkt}
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις^N_{Pr}
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν^A
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,
- [787] κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὤκει^{ImpAkt}
und|in den Bergen wohnte.
- [788] καὶ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς^A
geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν^A_{Pr} εἶχεν^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] οὐκ ἐτι^{KonAdvPt} κατηῆθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἶκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
und|nicht|mehr ging|hinauf wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute
- [795] ἕκ^{Kon} εἷνος^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A_{Pr} γραῦ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will|ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυν^A τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt}
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κἀνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι^{AorInfAkt}
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τήν^{ArtA} λόχμην^A πολλήν^{AdjA} φορεῖς^{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γάρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐν τεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐχθροῖς^{AdjD} ἅπασιν^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ γὰρ^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} μῦθόν^A τιν^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι^{AorInfAkt}
und|ich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι^D
dem Melanion.

[807]	Τίμων ^N ἦν ^{ImpAkt} ἅϊδρυτός ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἀβάτοιςιν ^{AdjD} Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι ^D τὸ ^{ArtA} πρόσωπον ^A περιειργμένος, ^N _{PerM/P} in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ^G ἀπορρώξ. ^N der Erinyen Ab sprössling.
[812]	οὗτος ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων ^N dieser nun der Timon
[813]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
[814]	ῥχεθ’ ^{ImpM/P} ὑπὸ ^{Prp} μίσους ^G ging davon wegen Hasses
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N _{AorMed} ἀνδράσι ^D πονηροῖς. ^{AdjD} viele verflucht habend Männern schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} ἀντεμίσει ^{FuAkt} so jener eurer wird zurück hassen
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἀνδρας ^A αἰεί, ^{Adv} die schlechten Männer immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναῖξιν ^D ἦν ^{ImpAkt} φίλτατος. ^{AdjSupN} den aber Frauen war liebster.
[821]	[Γυνή]: τήν ^{ArtA} γνάθον ^A βούλει ^{PräAkt} θένω; ^{FuAkt} die Kinnbacke willst du schlagen;
[822]	[Γέρων]: μηδαμῶς. ^{Adv} †δεῖσά ^{AorAkt} γε. ^{Pt} † keineswegs· †fürchtete ich doch. †
[823]	[Γυνή]: ἀλλὰ ^{Kon} κρούσω ^{FuAkt} τῷ ^{ArtD} σκέλει; ^D aber werde ich schlagen dem Bein;
[824]	[Γέρων]: τὸν ^{ArtA} σάκανδρον ^A ἐκφανεῖς. ^{FuAkt} den Sakander wirst du zeigen.
[825]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ, ^{Kon} ὅμως ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἴδοις ^{AorAktOp} aber dennoch wohl nicht sähest du
[826]	καίπερ ^{Kon} οὔσης ^G _{PräAkt} γράδος ^G ὄντ ^A _{PräAkt} αὐτὸν ^A _{Pr} obwohl seiend der Alten seiend ihn
[827]	κομήτην, ^A ἀλλ, ^{Kon} ἀπεπιλωμένον ^A _{PerM/P} Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
[828]	τῷ ^{ArtD} λύχνῳ. ^D der Lampe.

Lyrische Szene

[829]	[Λυσιστράτη]: ἰοὺ ^{ij} ἰοὺ ^{ij} γυναῖκες ^V ἴτε ^{PräAktImv} δεῦρ, ^{Adv} ὥς ^{Kon} ἐμὲ ^A _{Pr} ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
[830]	ταχέως. ^{Adv} schnell.
[830b]	[Γυνή]: τί ^{Adv} δ ^{Pt} ἔστιν; ^{PräAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι ^D _{Pr} τίς ^N _{Pr} ἡ ^{ArtN} βοή; ^N was aber ist; sage mir wer die Ruf;
[831]	[Λυσιστράτη]: ἄνδρ ^A ἄνδρ ^A ὁρῶ ^{PräAkt} προσιόντα ^A _{PräAkt} παραπεπληγμένον, ^A _{PerM/P} Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
[832]	τοῖς ^{ArtD} τῆς ^{ArtG} Ἀφροδίτης ^G ὀργίοις ^D εἰλημμένον. ^A _{PerM/P} den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
[833]	ὦ ^{ij} πότνια ^{AdjV} Κύπρου ^G καί ^{Kon} Κυθήρων ^G καί ^{Kon} Πάφου ^G o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
[834]	μεδέους, ^N _{PräM/P} ἴθ ^{AorImvAkt} ὀρθὴν ^{AdjA} ἥνπερ ^A _{Pr} ἔρχι ^{PräM/P} τὴν ^{ArtA} ὁδόν. ^A herrschend seiend, geh gerade welchen leben gehst du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'·^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἐστί;^{PräAkt}
 wo aber ist wer|auch|immer ist;

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.^G
 bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί'·^A ἐστὶ^{PräAkt} δῆτα.^{Pt} τίς^N ^{Pr} καστὶν^{Kon} ποτε;^{Pt}
 oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾷτε·^{PräAktImv} γινώσκει^{PräAkt} τις^N ὁμῶν;^G ^{Pr}
 sieht· kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία^A
 bei den|Zeus

[838] ἐγώ·^N ^{Pr} καστὶν^{Kon} οὐμὸς^N ἀνὴρ^N Κινησίας.^N
 ich|selbst· und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ἤδη^{Adv} τοῦτον^A ^{Pr} ὀπτᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} στρέφειν^{PräInfAkt}
 dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] καὶ^{Kon} ἀξήπεροπεύειν^{Kon} ^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν^{PräInfAkt}
 und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ^{Kon} πάνθ'·^A ^{Pr} ὑπέχειν^{PräInfAkt} πλὴν^{Prp} ὧν^G ^{Pr} σύνοιδεν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
 und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω^{FuAkt} ταῦτ'·^A ^{Pr} ἐγώ.^N ^{Pr}
 gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ.^N ^{Pr}
 und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω^{FuAkt} σοὶ^D ^{Pr} παραμένουσ'·^N ^{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
 mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω^{FuAkt} τοῦτον^A ^{Pr} ἀλλ'·^{Kon} ἀπέλθετε.^{AorAktImv}
 und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἷος^N ^{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ'·^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
 wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὥπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον.^A ^{PräM/P}
 und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} οὐντὸς^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς;^N ^{PerAkt}
 wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N ^{Pr}
 ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;^N
 Mann;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N δῆτ'·^{Pt}
 Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει^{PräAkt} δῆτ'·^{Pt} ἐκποδών,^{Adv}
 nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N ^{Pr} δ'·^{Pt} εἴ^{PräAkt} τίς^N ^{Pr} ἡκβάλλουσά^N ^{PräAkt} μ'·^A ^{Pr}
 du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
 Tag|Wächterin.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν^{AorAktImv} μοι^D ^{Pr} Μυρρίνην.^A
 bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω^{FuAkt} ἡγώ^N ^{Pr} Μυρρίνην^A σοι;^D ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N ^{Pr} εἴ^{PräAkt}
 sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N ἐκένης,^G ^{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
 Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} φίλτατ'·^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ^N
o seil|gegrüßt liebster· nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'·^{Prp} ἡμῖν^D ἐστίν^{PräAkt} οὐδ'·^{KonPt} ἀνώνυμον^{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ'·^A ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] καὶ^{KonPt} ὧν^A ἢ^{Kon} μήλον^A λάβη^{AorAktKnj} Κινησίαν^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοῦτ'·^N γένοιτο^{AorMedOp} φησὶν^{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'·^{Pt} ἐμπέση^{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite· und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος^N τις^N·^{Pr} εἴρηκ'·^{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι^{Kon} λήρός^N ἐστὶ^{PräAkt} τᾶλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Adv} κάλεσον^{AorAktImv} αὐτήν^A
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} δώσεις^{FuAkt} τί^{Pr} μοι^D·^{Pr}
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγε^N σοὶ^D νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἢν^{Kon} βούλη^{Präm/PKnj} γέ^{Pt} σύ^N·^{Pr}
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦθ'·^A ὅπερ^N οὖν^{Pt} ἔχω^{PräAkt} δίδωμί^{PräAkt} σοὶ^D·^{Pr}
habe aber dieses· welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} καλέσω^{FuAkt} καταβάσά^N σοὶ^D·^{Pr}
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν^A
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὐτῇ^N ᾧ^N ἔλθεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι^{Präm/P} μὲν^{Pt} εἰσιών^N ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D πάντα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

[869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ'·^{PerAkt} ἐσθίων^N ἔστυκα^{PerAkt} γάρ^{Pt}
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ^{PräAkt} φιλῶ^{PräAkt} ἡ^N γὼ^N τοῦτον^A ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται^{Präm/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will

[871] ὑπ'·^{Prp} ἐμοῦ^G φιλεῖσθαι^{Präm/PInf} σὺ^N δ'·^{Pt} ἐμὲ^A τούτῳ^D μὴ^{Pt} κάλει^{PräImvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί^{Adv} ταῦτα^A δρᾷς^{PräAkt}
o süßestes Myrrhinen was dies tust|du;

[873] κατάβηθι^{AorSAktImv} δεῦρο^{Adv}
steig|herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'·^A ἐγὼ^N μὲν^{Pt} αὐτόσο^{AdjN} οὔ^{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G καλοῦντος^G οὐ^{Pt} καταβήσει^{FuM/P} Μυρρίνη^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N PräM/P οὐδὲν^N Pr nichts rufst|heraus^{PräAkt} ἐμέ.^A Pr mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγώ^N Pr οὐ^{Pt} δεόμενος^N PräM/P ἐπιτετριμμένος^N PerM/P μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.^{PräAkt}
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον.^{AorAktIv} οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μαμμίαν.^A
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη^N Pr τί^{Adv} πάσχεις;^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἐλεεῖς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A PräAkt κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν.^A
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ',^N Pr ἐλεῶ^{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D Pr πατὴρ^N
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.^{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ',^{AorSAktIv} ὧ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν.^{AorAktIv} καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;^{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möglich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ^D Pr γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι^{PerM/Plnf} κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν.^{PräInfAkt}
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει^{PräAkt} πρός^{Prp} ἐμέ^A Pr καὶ^{Kon} βρενθύεται.^{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ'^N Pr αὐτὰ^N Pr δῆ^{Pt} 'σθ'^{PräAkt} ἃ^N Pr καμ'^{KonA} Pr ἐπιτρίβει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πόθῳ.^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N Pr τεκνίδιον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] φέρε^{PräIvAkt} σε^A Pr φιλήσω^{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.^D
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A Pr ποιεῖς^{PräAkt} χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει^{PräAkt} γυναιξί,^D κάμέ^{KonA} Pr τ'^{Pt} ἄχθεσθαι^{PräM/Plnf} ποιεῖς^{PräAkt}
überredst|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτῇ^N Pr τε^{Pt} λυπεῖ;^{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε^{PräIvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι.^D Pr
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A PräAkt τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.^{PräAkt}
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^{PräAkt} σοι^{D Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^{G PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden

[897] ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρούνων^G
von den Hähnen;

[897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^{D Pr} νῆ^{Pt} Δία.^A
mir|doch bei Zeus.

[898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ἱέρ^{AdjA} ἀνοργίαστὰ^{AdjA} σοι^{D Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir

[899] χρόνον^A τοσοῦτον^{AdjA} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδιεῖ^{FuAkt} πάλιν^{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;

[900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ^{N Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^{τῆ AorPasKnj} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möge|versöhnt|werden doch

[901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσῃ^{θε AorMedKnj}
auch des Krieses möge|jhr|aufhören.

[901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,

[902] ποιήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^{A Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,

[903] κἄγωγ^{KonNPt Pr} ἄπειμι^{PräAkt} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομῶμοκα.^{PerAkt}
und|ich|doch gehe|fort dorthin. jetzt aber habelich|geschworen.

[904] [Κινησιάς]: σὺ^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνεθι^{AorMedImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} διὰ^{Prp} χρόνον^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.

[905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ^{PräAkt}
nicht freilich. und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς^{PräAkt} τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης^{AorAkt} ὧ^{ij} Μύρριον^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinen;

[907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^{A Pr} γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ^V φέρε^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.

[909] ἰδού^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^{D Pr} παιδίον^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} κ'ποδών^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,

[910] σὺ^{N Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει^{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^{N Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσειε^{AorAktOp} τοῦθ^{A Pr}
würde|tun dieses|hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανδός^G καλόν^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἀγνῇ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^{N AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσσα^{N AorAkt} δῆτ^{Pt} ἐπιорκήσω^{FuAkt} τάλαν^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^{A Pr} τράποιτο^{AorMedOp} μηδὲν^{N Pr} ὅρκου^G φροντίσης^{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden. nichts des|Eides sorge|du.

[916] [Μυρρίνη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν^{DuG Pr}
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]:

μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.

[917] ἄρκεϊ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ' ^{Pr} ἐγὼ^N
bei den Apollon nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend werdel|ich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἡ^{N Pr} τοι^{Pt} γυνή^N φιλεῖ^{PräAkt} με, ^{A Pr} δὴ^{AdjN} ὅτι^N καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} κατὰ^{PräM/Plmv} κεῖσ' ^N ἀνύσας^{AorAkt} τι, ^{Pr} κἀγὼ^{KonN} 'κδύομαι.^{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921] καίτοι, ^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα, ^{N Pr} ψίαθός^N ἐστ' ^{PräAkt} ἐξοιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποῖα^{AdjN} ψίαθος, ^N μὴ^{Pt} μοί^{D Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} τῇ^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]:

δός^{AorAktImv} μοί^{D Pr} νυν^{Adv} κύσαι.^{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαίαξ.^{ij} ἦ^{Ké} κέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος.^N κατὰ^{PräM/Plmv} κεῖσο, ^{Kon} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} 'κδύομαι.^{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte· lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926] καίτοι, ^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα, ^{N Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ^{PräM/P} ἔγωγε.^{N Pr}
aber auch|nicht bedarf|ich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} Δί^A ἀλλ' ^{Kon} ἐγώ.^{N Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἡ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τόδ' ^{N Pr} Ἡρακλῆς^N ξενίζεται.^{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ' ^{PräM/Plmv} ἀναπήδησον.^{AorAktImv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]:

ἤδη^{Adv} πάντ' ^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
schon alles habel|ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]:

δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^N ἤδη^{Adv} λύομαι.^{PräM/P} μέμνησός^{PerM/Plmv} νυν.^{Adv}
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun·

[932] μή^{Pt} μ' ^{A Pr} ἐξαπατήσης^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῇ^{Pt} Δί^A ἀπολοίμην^{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις·^{PräAkt}
 Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησιὰς]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδὲ^{KonPt} δέομαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι·^{PräM/P}
 bei den|Zeus auch|nicht bedarf|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{FuAkt} τοῦτο·^A ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι·^{PräM/P}
 gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησιὰς]: ἄνθρωπος^N ἐπιτρίψει^{FuAkt} με^A διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα·^A
 Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{PräImvAkt} σαυτόν·^A
 hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησιὰς]: ἀλλ',^{Kon} ἐπῆρται^{PerM/P} τοῦτό^N γε·^{Pt}
 aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει^{PräAkt} μυρίσω^{AorAktKnj} σε·^A
 willst|du soll|ich|salben dich;
- [938b] [Κινησιὰς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} μέ^A γε·^{Pt}
 bei den Apollon nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A ἢ^{Kon} τε^{Pt} βούλη^{PräM/PKnj} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τε^{Pt} μὴ·^{Pt}
 bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιὰς]: εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη^{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον^N ὧ^{ij} Ζεῦ^V δέσποτα·^V
 möge|doch ausgegossen|werden das Salbjöl o Zeus Herr.
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A καλείφου^{Kon} λαβών·^N
 strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
- [942] [Κινησιὰς]: οὐχ^{Pt} ἡδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^N μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τουτογί^N,
 nicht angenehm das Salbjöl bei den Apollon dieses|hier|leben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κοῦκ^{KonPt} ὄζον^N γάμων·^G
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ^N τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον^{AorAkt} μύρον·^A
 o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salbjöl.
- [945] [Κινησιὰς]: ἀγαθόν·^{AdjN} ἔα^{PräAktImv} αὐτ'·^A ὧ^{ij} δαμονία·^{AdjV}
 gut· lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς^{PräAkt} ἔχων·^N
 dul|faselst haltend|seiend.
- [946] [Κινησιὰς]: κακίστ'·^{AdvSup} ἀπόλοιθ'·^{AorMedOp} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N μύρον·^A
 am|schlimmsten möge|zugrundel|gehen der erste gekocht|habend Salbjöl.
- [947] [Μυρρίνη]: λαβέ^{AorAktImv} τόνδε^A τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον·^A
 nimm diesen|hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιὰς]: ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω·^{PräAkt}
 aber anderen habel|ich.
- [948] ἀλλ',^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D φέρε^{PräAktImv}
 aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
- [949] μηδέν·^N
 nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν·^A
 werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
- [950] ὑπολύομαι^{PräM/P} γοῦν·^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
 löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ψηφιεῖ·^{FuAkt}
 Verträge zu|machen wird|beschließen.
- [951b] [Κινησιὰς]: βουλευέσομαι·^{FuM/P}
 werde|ich|beraten.
- [952] ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A κάπιτέτριφεν^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνή^N
 hat|zugrundel|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] τά^{ArtA} τ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{KonN} οἷχεται^{AorAkt}.^{PräM/P}
 die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἷμοι^{ij} τι^{Adv} πάθω^{AorAktKnj} τίνα^A βινήσω^{FuAkt}
 weh was möglich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς^N ^{AorPas}
 der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνί^A παιδοτροφήσω^{FuAkt}
 wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ^N
 wo Kynalopex;

[958] μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D τήν^{ArtA} τίτθην^A
 miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
 in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τεῖρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθεῖς^N ^{AorPas}
 quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] κᾶγωγ^{KonNPt} οἰκτίρω^{PräAkt} σ^A αἰαῖ^{ij}
 und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι^{AorAktOp}
 welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] ποία^{AdjN} ψυχὴ^N ποῖοι^{AdjN} δ^{Pt} ὄρχεις^N
 welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ποία^{AdjN} δ^{Pt} ὄσφυς^N ποῖος^{AdjN} δ^{Pt} ὄρρος^N
 welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] κατατεινόμενος^N ^{PräM/P}
 aus|gereckt|seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N τοὺς^{ArtA} ὄρθρους^A
 und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: ὧ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν^G
 o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N μέντοι^{Pt} νυνί^{Adv} σ^A ἐποίησ^{AorAkt}
 dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά^{AdjN}
 die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δι^A ἅλλα^{Kon} φίλῃ^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά^{AdjN}
 bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά^{AdjN} μιὰ^{AdjN} μιὰ^{AdjN}
 welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μιὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ὧ^{ij} Ζεῦ^V ὧ^{ij} Ζεῦ^V
 schmutzig ja o Zeus o Zeus.

[973] εἴθ^{Pt} αὐτὴν^A ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
 möge|doch sie so|wie die Bänke

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
 mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm

[975] ξυστρέψας^N καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N ^{AorAkt}
 zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οἷχοιο^{AorM/POp} φέρων^N εἴτα^{Adv} μεθείης^{AorAktOp}
 würdest|davon|gehen tragend, dann ließe|st|los,

[977]	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φέροιτ' ^{Prām/POp}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	γῆν, ^A
	die	aber	würde getragen werden	wieder	wiedrum	in	die	Erde,
[978]	καὶ ^{Adv}	τὸν ^{KonAdv}	ἐξαίφνης ^{Adv}					
	und dann		plötzlich					
[979]	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ψαλὴν ^A	περιβαίη ^{AorAktOp}				
	um	den	Penis	herum ginge.				

Iamben

[980]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παρ' ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	Ἀσανῶν ^G	ἐστίν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	γερωχία ^N	
		wo	der	Asaner	ist	die	Ältesten rat	
[981]		ἢ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	πρυτάνεις ^N	λῶ ^{PräAkt}	τι ^{Pr}	μυσεῖν ^{AorInfAkt}	νέον ^{AdjA}
		oder	die	Prytanen;	will ich	etwas	mitteilen	neu.
[982]	[Κινησιᾶς]:	σύ ^N	δ' ^{Pt}	εἶ ^{PräAkt}	πότερον ^{Kon}	ἄνθρωπος ^N	ἢ ^{Kon}	κονίσσαλος ^N
		du	aber	bist	ob	Mensch	oder	Staub wirbel;
[983]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κἄρυσ ^N	ἐγὼν ^N	ὧ ^{ij}	κυρσάνει ^V	ναί ^{Pt}	τῶ ^{ArtDuA}	σιῶ ^{DuA}
		Herold	ich	o	Herr	ja	den zwei	Göttern
[984]		ἔμολον ^{AorSAkt}	ἀπὸ ^{Prp}	Σπάρτας ^G	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	διαλλαγᾶν ^G	
		kam	von	Sparta	über	der	Versöhnungen.	
[985]	[Κινησιᾶς]:	καίπειτα ^{KonAdv}	δόρυ ^A	δῆθ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	μάλης ^G	ἥκεις ^{PräAkt}	ἔχων ^N
		und dann	Speer	ja	unter	Achsel	kommst du	habend;
[986]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί ^A	οὐκ ^{Pt}	ἐγὼν ^N	γα ^{Pt}	
		nicht	den	Zeus	nicht	ich	doch.	
[986b]	[Κινησιᾶς]:		ποῦ ^{Adv}	μεταστρέφει ^{PräAkt}				
			wohin	dreht sich;				
[987]		τί ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	προβάλλει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	χλαμύδ' ^A	ἢ ^{Kon}	βουβωνιᾶς ^{PräAkt}
		was	denn	hält vor	den	Mantel;	oder	hast Leisten weh
[988]		ὕπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ ^G				
		wegen	der	Straße;				
[988b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:		παλαιόρ ^{Adv}	γα ^{Pt}	ναί ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Κάστορα ^A	
			schon lange	doch	ja	den	Kastor	
[989]			ὄνθρωπος ^N					
			Mensch.					
[989b]	[Κινησιᾶς]:	ἀλλ' ^{Kon}	ἔστukas ^{PerAkt}	ὧ ^{ij}	μιαρώτατε ^{AdjSupV}			
		aber	bist erigiert	o	Schändlichster.			
[990]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί ^A	οὐκ ^{Pt}	ἐγὼν ^N	γα ^{Pt}	μηδ' ^{KonPt}
		nicht	den	Zeus	nicht	ich	doch	noch
								πλάδῃ ^N
								Schlaff heit.
[991]	[Κινησιᾶς]:	τί ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐστί ^{PräAkt}	σοί ^D	τοδί ^N		
		was	aber	ist	dir	dies hier;		
[991b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			σκυτάλα ^N	Λακωνικά ^{AdjN}			
				Skytale	lakonisch.			
[992]	[Κινησιᾶς]:	εἴπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}	χαῦτη ^{KonN}	᾽στὶ ^{PräAkt}	σκυτάλη ^N	Λακωνική ^{AdjN}	
		wenn doch	ja	und diese	ist	Skytale	lakonisch.	
[993]		ἀλλ' ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	εἰδότη ^A	ἐμὲ ^A	σὺ ^N	τάληθῇ ^A
		aber	wie	zu	Wissenden	mich	du	die Wahren
								λέγε ^{PräImvAkt}
								sage.
[994]		τί ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	πράγμαθ' ^N	ὕμιν ^D	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὰν ^{ArtPrp}	Λακεδαίμονι ^D
		wie	die	Dinge	euch	sind	die in	Sparta;
[995]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ὀρσα ^{AdjN}	Λακεδαίμων ^N	πᾶς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	σύμμαχοι ^N	
		auf gerichtet	Sparta	ganz	und	die	Verbündeten	
[996]		ἅπαντες ^{AdjN}	ἐστύκαντι ^{PerAkt}	Πελλάνας ^G	δὲ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}		
		alle	sind erigiert	Pellanas	aber	bedarf es.		

[997]	[Κινησιάς]:	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τουτὶ ^N	τὸ ^{ArtN}	κακὸν ^N	ὕμῖν ^D	ἐνέπεσεν ^{AorAkt}
		von	des	aber	dieses	das	Übel	euch	fiel hinein;
[998]		ἀπὸ ^{Prp}	Πανός ^G						
		von	Pan;						
[998b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	ἄρχεν ^{AorAkt}	οἷῳ ^{PräAkt}	Λαμπιτῷ ^N	
				nicht,	sondern	begann	ich meine	Lampito,	
[999]		ἔπειτα ^{Adv}	τᾷλλαι ^N	ταῖ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	Σπάρταν ^A	ἅμα ^{Adv}		
		danach	die anderen	die	nach	Sparta	zusammen		
[1000]		γυναῖκες ^N	ἔπερ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	μῆς ^{AdjG}	ὕσπλαγίδος ^G			
		Frauen	wo eben	aus	einer	Gebärmutter			
[1001]		ἀπὴ ^{ArtA}	λάαν ^{AorAkt}	τῶς ^{ArtA}	ἄνδρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὕσσάκων ^G	
		vertrieben		die	Männer	von	den	Riemen.	
[1002]	[Κινησιάς]:	πῶς ^{Adv}	οὕν ^{Pt}	ἔχετε ^{PräAkt}					
		wie	also	habt ih;					
[1002b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			μογίομες ^{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	πόλιν ^A	
				mühen wir uns ab.	wohl	denn	die	Stadt	
[1003]		ἔπερ ^{Adv}	λυχοφορούντες ^N		ἐπικεκύφαμες ^{PerAkt}				
		wo leben	lampen tragend		vor gebeugt sind wir.				
[1004]		ταῖ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	γυναῖκες ^N	οὐδὲ ^{KonPt}	τῷ ^{ArtD}	μύρτῳ ^D	σιγῇ ^{PräInfAkt}	
		die	denn	Frauen	auch nicht	der	Myrte	schweigen	
[1005]		ἔῳντι ^{PräAktKnj}	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt}	ἅπαντες ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	ἐνὸς ^{AdjG}	λόγῳ ^G	
		erlaubend,	bevor	doch	alle	aus	eines	Beschlusses	
[1006]		σπονδὰς ^A	ποιησώμεσθα ^{AorM/PKnj}	ποττὰν ^A	Ἑλλάδα ^A				
		Verträge	machen wir	zu der	Hellas.				
[1007]	[Κινησιάς]:	τουτὶ ^N	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα ^N	πανταχόθεν ^{Adv}	ξυνομώμονται ^{PerM/P}			
		dieses	das	Ding	überall	ist zusammen geschworen			
[1008]		ὕπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν ^G	ἄρτι ^{Adv}	νυνὶ ^{Adv}	μανθάνω ^{PräAkt}		
		von	den	Frauen	soeben	jetzt	lerne ich.		
[1009]		ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	φράζε ^{PräImvAkt}	περὶ ^{Prp}	διαλλαγῶν ^G		
		aber	so	schnell	sage	über	Versöhnungen		
[1010]		αὐτοκράτορας ^{AdjA}	πρέσβεις ^A	ἀποπέμπειν ^{PräInfAkt}	ἐνθαδὶ ^{Adv}				
		vollmachtliche	Gesandte	absenden	hier.				
[1011]		ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἐτέρους ^{AdjA}	ἐνθένδε ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	βουλῇ ^D	φράσω ^{FuAkt}	
		ich	aber	andere	von hier	dem	Rat	werde sagen	
[1012]		πρέσβεις ^A	ἐλέσθαι ^{AorMedInf}	τὸ ^{ArtA}	πέος ^A	ἐπιδείξας ^N	τοδὶ ^A		
		Gesandte	zu wählen	den	Phallos	gezeigt habend	dieses hier.		
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι ^{PräM/P}	κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	παντᾷ ^{Adv}	λέγεις ^{PräAkt}			
		ich fliege	am besten	denn	allseits	sprichst du.			

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N	ἔστι ^{PräAkt}	θηρίον ^N	γυναικὸς ^G	ἀμαχώτερον ^{AdjKmpN}			
		nichts	ist	Tier	der Frau	unbezwingbarer,			
[1015]		οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ ^N	οὐδ ^{Pt}	ῥῶ ^{Adv}	ἀναιδὴς ^{AdjN}	οὐδεμία ^{AdjN}	πόρδαλις ^N	
		auch nicht	Feuer,	auch nicht	so	frech	keine	Leopardin.	
[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N	μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N	ξυνιῆς ^N	εἴτα ^{Adv}	πολεμεῖς ^{PräAkt}	ἐμοί ^D	
		dies	doch	du	verstehend	dann	bekriegst du	mich,	
[1017]		ἐξόν ^N	ῥῶ ^{ij}	πόνηρε ^{AdjV}	σοὶ ^D	βέβαιον ^{AdjA}	ἐμ ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}	φίλην ^{AdjA}
		möglich	o	Schlimmer	dir	fest	mich	zu haben	Freundin;

- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶ^N_{PrAkt} γυναῖκας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.^{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη^N_{PrM/PKmj} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι^{FuM/P}
aber wenn willst|du du jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A_{PrAkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ^N_{PrAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ^A ἐνδύσω^N_{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦσ^N_{PrAkt} ἐγώ^N_{Pr}
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε^N_{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht.
- [1023] ἀλλ^{Kon} ὑπ^{Prp} ὀργῆς^G γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν^N_{AorSakt} ἐγώ^N_{Pr}
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει^N_{PrAkt} γ^{Pt} ἀνὴρ^N εἴτ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεί^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις^N_{PrAkt} ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦσ^N_{AorSakt} ἐξεῖλον^N_{AorSakt} ἄν^{Pt} ὅ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^N_{PrAkt}
das|auf dem|Auge genommen|habend zogleich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον^N δακτύλιος^N οὔτοσί^N_{Pr}
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον^N_{AorAktImv} αὐτό^A_{Pr} κατὰ^{KonAdv} δεῖξον^N_{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει^N_{PrAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω^N_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς^N_{AorAkt} ἀνὴρ^N
aber werde|ich|tun dies und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ὦ^{ij} Ζεῦ^N χρεῖμ^N ἰδεῖν^N_{AorSinfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἔνεστι^N_{PrAkt} σοι^D_{Pr}
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς^N_{PrAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἐστίν^N_{PrAkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικουρσία^N
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί^A ὠνησάς^N_{AorAkt} γέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐφρεωρύχει^N_{PlqAkt}
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich gel|wühlt|hatte,
- [1034] ὥστ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθη^N_{AorPas} ῥεῖ^N_{PrAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ^{Adv}
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ἀποψήσω^N_{FuAkt} σ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ^N_{PrAkt}
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω^N_{FuAkt}
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης^N_{AorAktKmj}
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε βούλη^N_{PrM/PKmj} γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε μὴ^{Pt}
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ^A ἵκοισθ^N_{AorMedOp} ὥς^{Kon} ἐστὲ^N_{PrAkt} θωπικαί^{AdjN} φύσει^D
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] καὶ^{Kon} ἔκεῖνο^N_{PrAkt} τοῦπος^N ὁρθῶς^{Adv} κού^{Kon} κακῶς^{Adv} εἰρημένον^N_{PerM/P}
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθορουν^D οὔτ^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων^G
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί^N_{PrM/P} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt schließ|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω^N_{FuAkt} φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πεῖσομαι^N_{FuM/P}
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.

[1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^{N AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους^G ἀρξώμεθα.^{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lasst|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα^{PräM/P}
nicht rüsten|wir|uns

[1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὐδέν^{A Pr} ὧ^{ij} νδρες^V
der Bürger nichts o Männer

[1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲ^{Pt} ἓν^{A Pr}
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.

[1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν^N πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen

[1047] καὶ^{Kon} δρᾶν^{PräInfAkt} ἱκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακά^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^{N PräM/P}
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] ἀλλ^{Kon} ἐπαγγελλέτω^{PräAktImv} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} γυνή,^N
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,

[1050] εἴ^{Kon} τις^{N Pr} ἀργυρίδιον^A δεῖται^{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf

[1051] λαβεῖν^{AorInfAkt} μνᾶς^A ἢ^{Kon} δύο^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj}
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,

[1052] ὥς^{Kon} † πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} ὅστιν^{PräAkt}
dass † viel drinnen ist†

[1053] κᾶχομεν^{Kon} βαλλάντια.^A
und|haben Geld|beutel.

[1054] καὶ^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη^N φανῆ^{AorPasKnj}
und|wenn jemals Frieden erschiene,

[1055] ὅστις^{N Pr} ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται^{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen|möge

[1056] παρ^{Prp} ἡμῶν,^{G Pr}
von uns,

[1057] ἂν^{Pt} λάβῃ^{AorSAktKnj} μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.^{AorAktKnj}
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]: ἐστιᾶν^{PräInfAkt} δε^{Pt} μέλλομεν^{PräAkt} ξένους^A
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde

[1059] τινὰς^{A Pr} Καρυστίους^{AdjA} ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer

[1060] καλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.

[1061] κᾶστιν^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔτνος^N τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον^N ἦν^{ImpAkt} τί^{Pr} μοι,^{D Pr}
und|ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,

[1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^{N Pr} τέθυχ^{PerAkt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ^A ἔδεσθ^{FuMedInf} ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|lessen zart und schön.

[1063] ἦκετ^{PräImvAkt} οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} τήμερον^{Adv} πρῶ^{Adv} δε^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
kommt also zu mir heute· früh aber muss

[1064] τοῦτο^{A Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} λελουμένους^{A PerM/P} αὐ^{A Pr}
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst

[1065]	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παιδί ^{,A}	εἴτ ^{,Adv}	εἴσω ^{Adv}	βαδίζειν ^{,PräInfAkt}
	die	und	auch	die	Kinder,	dann	hinein	gehen,
[1066]	μηδ ^{,KonPt}	ἐρέσθαι ^{AorMedInf}	μηδένα ^{,A}					
	auch nicht	zu fragen	niemanden,					
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon}	χωρεῖν ^{PräInfAkt}	ἄντικρυς ^{Adv}					
	sondern	zu gehen	geradeaus					
[1068]	ὥσπερ ^{Kon}	οἴκαδ ^{,Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐαυτῶν ^G				
	wie	heimwärts	in	der eigenen				
[1070]	γεννικῶς ^{,Adv}	ὥς ^{Kon}						
	männlich,	wie						
[1071]	ἡ ^{ArtN}	θύρα ^N	κεκλήσεται ^{,FuM/P}					
	die	Tür	wird geschlossen werden.					

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καί ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	Σπάρτης ^G	οἰδὶ ^N	πρέσβεις ^N	ἔλκοντες ^N	ὑπήνας ^A
	und	nun	von	der	Sparta	diese hier	Gesandten	ziehend seiend	Unter kleider
[1073]	χωροῦσ' ^{,PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	χοιροκομεῖον ^N	περὶ ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μηροῖσιν ^D	ἔχοντες ^{,N}		
	gehen,	wie	Schwein stall	um	den	Schenkeln	habend seiend.		
[1074]	ἄνδρες ^V	Λάκωνες ^V	πρῶτα ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	μοι ^D	χαίρετε ^{,PräMvAkt}			
	Männer	Lakedaimonier	zuerst	doch	mir	seid gegrüßt,			
[1075]	εἴτ ^{,Adv}	εἴπαθ' ^{AorAktImv}	ἡμῖν ^D	πῶς ^{Adv}	ἔχοντες ^N	ἦκετε ^{,PräAkt}			
	dann	sagt	uns	wie	befindlich seiend	gekommen seid ihr.			
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	ποθ' ^{Pt}	ὕμῃ ^N	πολλὰ ^{AdjA}	μυσίδειν ^{PräInfAkt}	ἔπη ^{,A}		
	was	bedarf	denn	euch	viele	zu flüstern	Worte;		
[1077]	ὄρῃν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἔξεσθ' ^{PräM/P}	ὥς ^{Adv}	ἔχοντες ^N	ἵκομες ^{,AorSAkt}			
	sehen	denn	wird möglich	wie	befindlich	gekommen sind wir.			
[1078] [Χορός]:	βαβαί ^{,ij}	νενεύρωται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	ἦδε ^N	συμφορὰ ^N				
	wehe·	gestraft ist	ja	dieses	Unglück				
[1079]	δεινῶς ^{,Adv}	†τεθερμῶσθαί ^{PerM/Plnf}	γε† ^{Pt}	χεῖρον ^{AdjKmpN}	φαίνεται ^{,PräM/P}				
	schrecklich,	†erhitzt zu sein	docht	schlimmer	erscheint.				
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα ^{,AdjN}	τί ^{Adv}	κα ^{Pt}	λέγοι ^{AorAktOp}	τις ^{,N}	ἀλλ ^{,Kon}	ὅπα ^{Adv}	σέλει ^{PräAkt}	
	unaussprechlich.	was	denn	würde sagen	irgendwer; sondern	wo	leuchtet		
[1081]	παντᾷ ^{,Adv}	τις ^N	ἔλσων ^N	ἀμὶν ^D	εἰράναν ^A	σέτω ^{,PräAktImv}			
	allseits	irgendwer	gekommen seiend	uns	Frieden	setze.			
[1082] [Χορός]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὀρῶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τούσδε ^A	τοὺς ^{ArtA}	αὐτόχθονας ^{AdjA}		
	und	freilich	seheliich	auch	diese	die	Einheimischen		
[1083]	ὥσπερ ^{Kon}	παλαιστὰς ^A	ἄνδρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γαστέρων ^G			
	wie	Ringer	Männer	von	den	Bäuchen			
[1084]	θαίματι ^{,A}	ἀποστέλλοντας ^{,A}	ὥστε ^{Kon}	φαίνεται ^{,PräM/P}					
	die Kleidchen	absendend seiend·	so	erscheint					
[1085]	ἀσκητικὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα ^N	τοῦ ^{ArtG}	νοσήματος ^{,G}				
	athletisch	das	Ding	der	Krankheit.				
[1086] [Ἀθηναῖος]:	τίς ^N	ἂν ^{Pt}	φράσεις ^{PräAkt}	ποῦ ^{,Adv}	στίν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	Λυσιστράτη ^{,N}		
	wer	wohl	sagst	wo	ist	die	Lysistrata;		
[1087]	ὥς ^{Kon}	ἄνδρες ^N	ἡμεῖς ^N	οὐτοῖ ^N	τοιουτοῖ ^{,AdjN}				
	da	Männer	wir	diese hier	solcher Art.				
[1088] [Χορός]:	χαῦτη ^{KonN}	ἑξυᾶδει ^{PräAkt}	χήτέρα ^{KonN}	ταύτη ^D	νόσω ^{,D}				
	und diese	passt	und die andere	zu dieser	Krankheit.				
[1089]	ἦ ^{Pt}	πou ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ῥοθρον ^A	σπασμὸς ^N	ὕμᾱς ^A	λαμβάνει ^{,PräAkt}		
	ja	wohl	gegen	Morgen	Krampf	euch	ergreift;		

- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.^{PerM/P}
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει^{FuAktKnj} ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθένη^A βινήσομεν.^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε,^{PräAkt} θαίμάτια^A λήψεσθ^{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν^G μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA}
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντῶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβάλωμεθα.^{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Λάκωνες.^V αἰσχρά^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.^{AorAkt}
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier. schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα^V δεινά^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} ἔπεπόνθεμες,^{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως.^{Adv}^{PerM/P}
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} Λάκωνες^V αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε^{PräAkt} δεῦρο;^{Adv}
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν^G
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.^N
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε.^{PräAkt} χήμεις^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja sagt|ihr. und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν^{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,^A
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν^{AorAktOp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἂν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA} κἂν^{KonPt} λῆτε^{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔοικε,^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη.^{AdjNSup} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι.^{AorM/Plnf}
seid|gegrüßt o aller tapferste. muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολῦπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.
- [1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ἱυγγι^D
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad

- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D_{Pr} καί^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.^{AorAkt}
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließe.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον,^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^A_{PräAkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκπειρωμένους.^A_{PerM/P}
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} ἡγώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγὴ;^N
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PräImvAkt} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς;^{AdjA}
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καί^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ;^{AdjD}
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔδρων,^{ImpAkt}
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας^A εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^{PräAktKnj} τῇν^{ArtA} χεῖρα,^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε.^{PräImvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἴθι^{PräImvAkt} καί^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἄγε.^{PräImvAkt}
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὗ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKnj} πρόσαγε^{PräImvAkt} τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στήτε^{AorSAktImv} παρ^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καί^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε.^{AorAktImv}
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγώ^N_{Pr} γυνή^N μέν^{Pt} εἰμι,^{PräAkt} νοῦς^N δ^{Pt} ἔνεστι^{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτῇ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω,^{PräAkt}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habelich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καί^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι^{PerM/PKnj} κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι^{AorInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μίς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς^A περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν^{PräInfAkt} δεοί;^{PräAktOp}
würdelich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν^G παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἑλλήνας^A ἄνδρας^A καί^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε.^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P} γ^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.

- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'Adv ὧ^{ij} Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ'PräAkt ὅτ'^{Kon} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἰκέτης^N καθέζετο^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιᾶν^A προσαιτῶν;^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο^{ImpM/P} χῶ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N_{PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι^D τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων^G ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Athenen unter
- [1146] δηοὔτε^{PräAkt} χώραν,^A ἧς^G_{Pr} ὑπ'^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;^{PerAkt}
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δι'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας^{PräAkt} ἄλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht|tun|wir, aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφήσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A μ'^A_{Pr} οἷε;^{PräAkt}
euch aber freilassen die Athenen mich meinst|du;
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ'PräAkt ὅθ'^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὐθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας^A φοροῦντας^A_{PräAkt} ἐλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,^{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους,^A
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon}_{AorAkt} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^G_{Pr} χλαῖναν^A ἡμπέσχον^{PerAkt} πάλιν,^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ'^A ὅπως^{PerAkt} χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κύσθον^A γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G_{PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε^{PräM/P} κού^{KonPt} παύεσθε^{PräM/P} τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;^G
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε;^{AorPas} φέρε^{PräImvAkt} τί^{Pr} τοῦμποδῶν;^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;

- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες^{PräM/P} αἶ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὶν^D_{Pr} τῷγκυκλον^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ^{PräM/PKñj} τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον^A
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{PräM/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες^{PräM/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ^{PräAktImv} ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D_{Pr}
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοῖνυν^{Pt} παράδοθ^{AorPasImv} ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιά^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA} οὐχί^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε^{PräAktImv} μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου^{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N_{AorSAkt} βούλομαι^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja zuerst| bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε^{AorPas} ταῦτα^A_{Pr} δράσετε^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} βουλευσασθε^{AorM/PlImv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, berätet|euch und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε^{AorAktImv}
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν^V ξυμμάχοις^D ἐστύκαμεν^{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτ^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι^D νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] βινεῖν^{PräInfAkt} ἄπασιν^{AdjD}
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε^{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε^{FuAkt}
gut spricht|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,

- [1183] ὧς^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμεῖς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν^{AorAktKnj} ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἶχομεν^{ImpAkt}
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὅρκους^A δ'^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε^{AorAktImv}
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ'^A ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπειο'^{AorSAktImv} ἕκαστος^{AdjN}
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ'^{Kon} ἵωμεν^{PräAktKnj} ὥς^{Adv} τάχος^A
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ'^{AorAktImv} ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} λῆς^{PräAkt}
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε^{PräImvAkt}
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων^G ὅσ'^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr}
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἐνεστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν^{PräInfAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν^D ὁπότε^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D_{Pr} κانهφορῇ^{PräAkt}
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω^{PräAkt} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch sage|ich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon}
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N_{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν^{PerM/PlInf}
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] θαι^{PerM/PlInf} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχί^{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ῥύπους^A ἀνασπάσαι^{AorInfAkt}
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χᾶττ'^{KonN}_{Pr} ἂν^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἦ^{PräAktKnj} φορεῖν^{PräInfAkt}
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὄψεταί^{FuM/P} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} σκοπῶν^N_{PräAkt} εἰ^{Kon}
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^G_{Pr} βλέπει^{PräAkt}
schärfer als|ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} σίτος^N ὑμῶν^G_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι^{PräAkt} βόσκει^{PräAkt} δ^{Pt} οἰκέτας^A καὶ^{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] μικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία^A
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι^{PräAkt} παρ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} λαβεῖν^{AorInfAkt} πυρίδια^A λεπτὰ^{AdjA} μέν^{Pt}
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρτος^N ἀπὸ^{Prp} χοίνικος^G ἰδεῖν^{AorInfAkt} μάλα^{Adv} νεανίας^N
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις^N_{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω^{PräAktImv}
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} σάκκου^A ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκου^A ὥς^{Kon} λήψεται^{FuM/P} πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς^A ὁ^{ArtN} Μανῆς^N δ^{Pt}
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς^N αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβαλεῖ^{FuAkt}
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν^A
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω^{PräAkt} μὴ^{Pt} βαδίζειν^{PräInfAkt}
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν^{AdjA} ἀλλ^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} κύνα^A
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε^{PräAktImv} τὴν^{ArtA} θύραν^A παραχωρεῖν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} θέλεις^{PräAkt};
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε^{PräM/P} μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω^{FuAkt} φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον^N
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werdet|ihr|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμι^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ihr|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses
zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι^{AorM/Plnf} προσταλαίπωρήσομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun,
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν^{FuAkt}
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε^{PräAktImv} κωκύσεσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά^{AdjA}.
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ^{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ξυδοθῶν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen

- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSAktKnj} εὐωχημένοι^N PerM/P
[Ἀθηναῖος A.:] : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.:] : οὕτω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπως^{PerAkt} ἐγώ^N Pr
[Ἀθηναῖος B.:] : noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:] : in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:] : wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.:] : ὁρθῶς^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N PräAkt οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγώ^N Pr πείσω^{AorAktKnj} λέγων^N PräAkt
[Ἀθηναῖος A.:] : wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N PräAkt ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A
[Ἀθηναῖος A.:] : jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N PräAkt εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ^{Kon} ὅ^N Pr τι^N Pr μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} ταῦθ^A Pr ὑπονεννοήκαμεν^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:] : melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ^{Pt} ἅπαντ^{AdjN} ἤρεσκεν^{ImpAkt} ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N Pr
[Ἀθηναῖος A.:] : jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾗ^{PräAktOp} Τελαμῶνος^G Κλειταγόρας^N ᾗ^{PräAkt} δειν^{PräAkt} δέον^N PräAkt
[Ἀθηναῖος A.:] : würdelsingen des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν^{AorAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] : lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ^{Kon} οὐτοῖ^N Pr γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται^{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] : aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται^{FuAkt} ὧ^{ij} μαστιγίαι^V
[Ἀθηναῖος A.:] : in dasselbe. nicht werdet|jhr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} ἤδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ^{PräAkt} ἐνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:] : bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὧ^{ij} Πολυχαρεῖδα^V λαβέ^{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φουσατήρια^A
o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] : ἔν^{Kon} ἐγώ^N Pr διποδιάξω^{AorAktKnj} τε^{Pt} καί^{Kon} ἐγώ^N Pr καλὸν^{AdjA}
damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] : ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ἀσαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr ἅμα^{Adv} †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβέ^{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φουσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G
nimm also die Blase|röhrchen bei den Göttern,
- [1246] : ὥς^{Adv} ἡδομαί^{PräM/P} γ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr ὁρῶν^N PräAkt ὀρχουμένους^A PräM/P
wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον^{PräAktImv}
auf|an
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως^V ὧ^{ij} Μναμοῦνα^V
die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ^{·Pt} ἐμάν^{AdjA} Μῶαν,^A ἅτις^N_{Pr}
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἶδεν^{PerAkt} ἀμέ^A_{Pr} τῶς^{Adv} τ^{·Pt} Ἀσαναίως,^A
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὅκα^{Adv} τοῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{·Prp} Ἀρταμιτίῳ^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοεῖκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα^A τῶς^{ArtA} Μήδως^A τ^{·Pt} ἐνίκων,^{ImpAkt}
gegen|die Masten die Meden auch besiegten|sie,
- [1254] ἀμέ^A_{Pr} δ^{·Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν^{ImpAkt} ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως^A
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A οἷῳ^{PräAkt} οἷῳ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ὀδόντα^A
schärfend ich|meine den Zahn·
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ^{·Pt} ἀμφι^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας^A ἀφρὸς^N † ἦνσει^{PräAkt} †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ^{·Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρὸς^N ἔτεο^{ImpM/P}
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας^G τοῖ^{ArtN} Πέρσαι^N
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε^{AorImvAkt} δεῦρο^{Adv} παρσένε^V σιά^{AdjA}
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς^A σπονδάς,^A
zu|den Verträgen,
- [1265] ὥς^{Kon} συνέχης^{PräAktKnj} πολὺν^{AdjA} ἀμέ^A_{Pr} χρόνον^A
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν^{Adv} δ^{·Pt} αὖ^{Adv} φιλία^N τ^{·Pt} αἰὲς^{Adv} εὖπορος^{AdjN} εἴη^{PräAktKnj}
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,^D
den Abmachungen,
- [1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἄλωπέκων^G παυσάμεθα^{AorM/POp}
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ὧ^{ij} δεῦρ^{Adv} ἴθι^{PräImvAkt} δεῦρ^{Adv} ὧ^{ij}
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγέ^V παρσένε^V
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τᾶλλα^N πεποίηται^{PerM/P} καλῶς,^{Adv}
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε^{AorM/Plmv} ταύτας^A_{Pr} ὧ^{ij} Λάκωνες,^V τάσδε^A_{Pr} τε^{Pt}
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275]	ὤμεις. ^N _{Pr} ἄνῆρ ^N δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα ^A καὶ ^{Kon} γυνή ^N ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω ^{AorAktImv} παρ ^{Prp} ἄνδρα, ^A κἄτ ^{KonAdv} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν ^D εὐλαβώμεθα ^{PräM/P} getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ^{AorInfAkt} ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε ^{AorImvAkt} χορόν, ^A ἔπαγε ^{AorImvAkt} δὲ ^{Pt} Χάριτας, ^A führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον ^{AorImvAkt} Ἄρτεμιν, ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον ^A Iëion
[1283]	εὖφρον ^{AdjA} , ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι ^D Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι ^D δαίεται, ^{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότινιαν ^{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἷς ^D _{Pr} ἐπιμόρτυσι ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ ^{PräM/P} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἑσυχίας ^G πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A _{Pr} ἐποίησε ^{AorAkt} θεὰ ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ^N ἡ ^{ij} παίων. ^N Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ ^{PräM/Plmv} ἄνω ^{Adv} ἱά, ^{ij} hebt empor oben iä,
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκῃ ^D ἱά. ^{ij} wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ^A ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον ^A αὖτ ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N _{AorAkt} Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα ^A μόλε ^{AorImvAkt} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτόν ^{AdjA} ἄμιν ^D _{Pr} Muse komme spartanisch passend uns

[1298]	κλέω ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιὸν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ' ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. ^{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἷ ^{ij} μάλ ^{Adv} ἔμβη ^{AorImvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἷ ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^{N PräAkt} o los leicht schwingend,
[1305]	ὡς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνῶμες, ^{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροὶ ^N μέλοντι ^{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,
[1308]	ἔ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N ταὶ ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι ^{PräAkt} πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δέ ^{Pt} κόμαι ^N σεῖονθ' ^{PräM/P} ἔπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται ^{PräM/P} δ ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε ^{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε ^{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} πάδη ^A aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἔ ^{Adv} τις ^{N Pr} ἔλαφος ^N κρότον ^A δ ^{Pt} ἅ ^{Adv} ποίει ^{PräImvAkt} χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} σιὰν ^{AdjA} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ^A ὕμνει ^{PräAktImv} τὰν ^{ArtA} und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die πάμμαχον. ^{AdjA} ganz kämpfende.